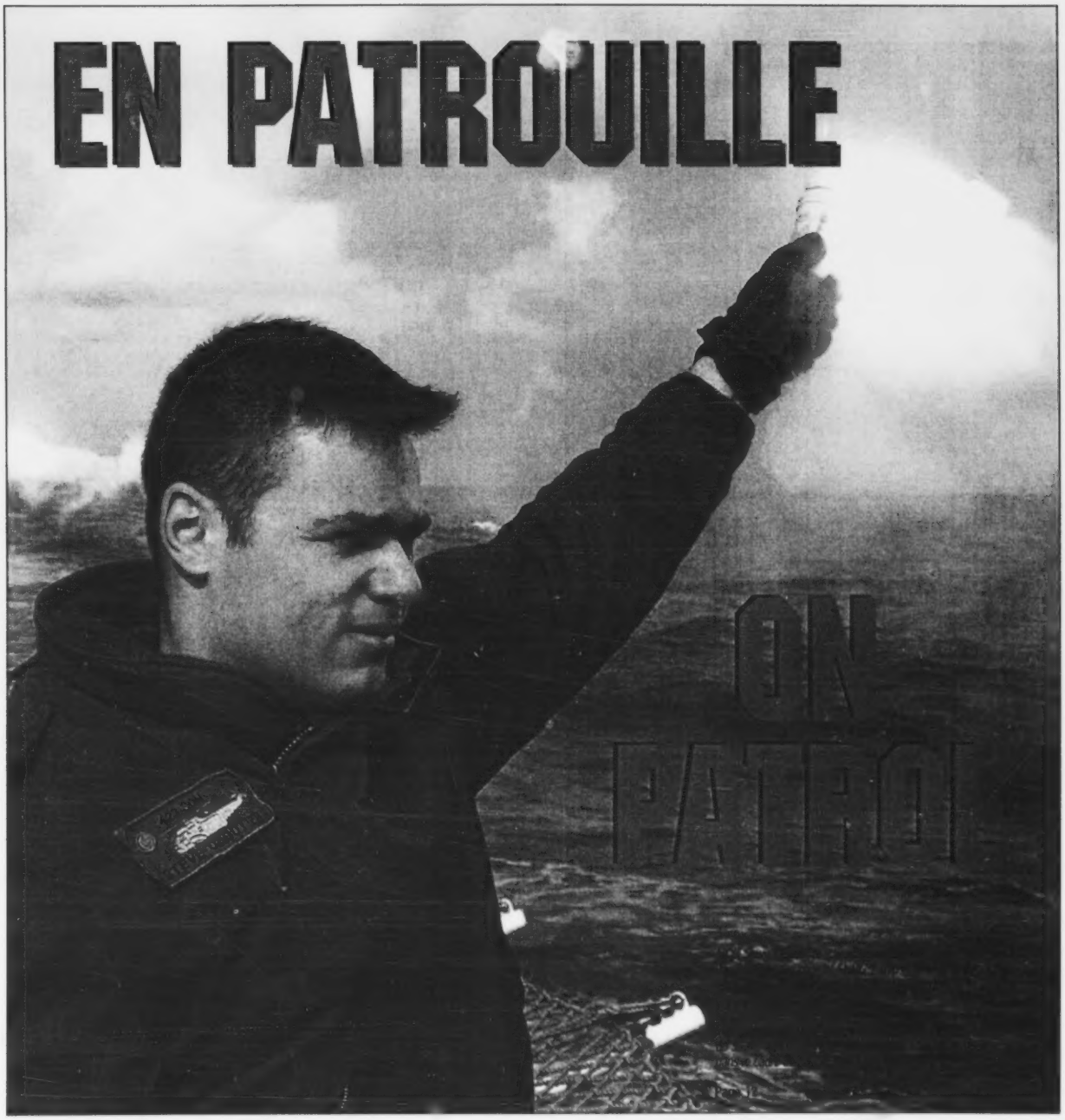
The MAPLE LEAF / La FEUILLE D'ÉRABLE

15 March 2006. Vol. 9. No. 11 / Le 15 mars 2006, vol. 9, nº 11

EN PATROUILLE



In this issue/Dans ce numéro

Letter from MND/Lettre du Ministre	3	Air Force/Force aérienne	10-11
WiDS/FeDS	5	Navy/Marine	12-13
Army/Armée	8-9	EW Symposium sur la guerre électronique	15

National Defence / Défense nationale

Canada

The MAPLE LEAF La FEUILLE D'ÉRABLE

15 March 2006, Vol. 9, No. 11 Le 15 mars 2006, vol. 9, nº 11

EN PATROUILLE

ON PATROL

MCpl Steve Cloutier practices semaphore with a daylight signal flare. His ship's crew of SHAR 1 ships continue to patrol the Mediterranean as part of OP ACTIVE ENDEAVOUR.

Le Cpic Steve Cloutier pratique la sémaphorisation avec une fusée d'une nocturne. Les équipages des navires du SHAG 1 continuent de patrouiller les eaux de la Méditerranée dans le cadre de l'OPÉ ACTIVE ENDEAVOUR.

Page 12

In this issue/Dans ce numéro

Letter from MND/Lettre du Ministre	3	Air Force/Force aerienne	10-11
WIDS/FeDS	5	Navy/Marine	12-13
Army/Armee	8-9	EW Symposium sur la guerre electronique	15

National Defence / Defense nationale

Canada

Wounded soldiers return from Afghanistan

Three soldiers returned to Edmonton March 8 after sustaining injuries in Afghanistan.

Private Miguel Chavez and Sergeant Darren Haggerty were injured when their Light Armoured Vehicle (LAV III) rolled after colliding with a taxi March 2. Both will continue treatment in hospital in Vancouver and Winnipeg respectively.

That same accident claimed the lives of Corporal Paul Davis of Bridgewater, N.S., and Master Corporal Timothy Wilson of Grande Prairie, Alta.

MCpl Michael Loewen, injured in a suicide bomb attack, was also sent home from the US medical facility in Landstuhl, Germany. Having already undergone one surgery on his arm, it is anticipated he will require a series of surgeries to save the limb.

Meanwhile, Captain Trevor Greene, attacked by an axe-wielding assailant March 4, remains in a medically induced coma in Landstuhl. With his family by his side, he is listed in critical, but stable condition.

A soldier pays his respects at Camp Nathan Smith during a memorial service held for MCpl Timothy Wilson and Cpl Paul Davis on March 6. Cpl Davis died from injuries suffered during a vehicle rollover on March 2 and MCpl Wilson died on March 5 from injuries suffered in the same incident.

Five other Canadian soldiers were injured, as well as one civilian when their Light Armoured Vehicle left the road seven kilometres west of Kandahar City while on patrol.

Le 6 mars, un soldat vient faire un dernier adieu à ses collègues, au Camp Nathan Smith, lors d'un service funèbre pour le Cplc Timothy Wilson et le Cpl Paul Davis. Le Cpl Davis est décédé le 2 mars des suites de blessures subies lors d'un accident de véhicule et le Cplc Wilson a succombé, le 5 mars, aux blessures entraînées durant le même accident.

Cinq autres soldats canadiens ont été blessés, ainsi qu'un civil, lorsque leur véhicule blindé léger a quitté la route à 7 km à l'ouest de la ville de Kandahar lors d'une patrouille.

PHOTO: SGT ROXANNE CLOWE

Les soldats blessés en Afghanistan de retour au pays

Le 8 mars, trois soldats sont revenus à Edmonton après avoir subi des blessures en Afghanistan.

Le Soldat Miguel Chavez et le Sergent Darren Haggerty ont été blessés lorsque leur véhicule blindé léger (VBL III) s'est renversé après avoir percuté un taxi, le 2 mars. Les deux soldats continueront leur convalescence dans des hôpitaux de Vancouver et de Winnipeg, respectivement.

Ce même accident a coûté la vie au Caporal Paul Davis, de Bridgewater (N.-É.), et au Caporal-chef Timothy Wilson de Grande Prairie (Alb.).

Le Cplc Michael Loewen, blessé lors de l'explosion d'une bombe humaine, a reçu son congé de l'hôpital militaire américain à Landstuhl, en Allemagne. Il a été opéré au bras et les médecins prévoient qu'il devra subir une série de chirurgies pour sauver son bras.

Le Capitaine Trevor Greene, victime d'une attaque à la hache survenue le 4 mars repose toujours dans un coma artificiel à Landstuhl. Sa famille est à ses côtés, et il est dans un état grave, mais stable.

Soldiers at Camp Nathan Smith attend a memorial service for MCpl Timothy Wilson and Cpl Paul Davis on March 6.

Le 6 mars, les soldats du Camp Nathan Smith ont assisté aux obsèques du Cplc Timothy Wilson et du Cpl Paul Davis.

Student injured in parachuting accident at CPC

A student on the Canadian Parachute Centre's (CPC) Static Line Square Canopy Course did not land on the designated Drop Zone at CFB Trenton Mountain View Detachment after jumping out of a CC-130 Hercules aircraft March 8.

Corporal Denis Coulombe, 26, member of the 3rd Battalion, Royal 22e Régiment based in Valcartier, was transported to the Belleville General Hospital and from there to the Kingston General Hospital. His medical condition is critical but stable.

The CPC has suspended jumping until further notice. The cause of the accident will be investigated.

Étudiant blessé dans un accident de parachute au CPC

Le 8 mars, après avoir sauté d'un avion Hercule CC-130, un étudiant du cours de parachute rectangulaire, donné par le Centre de parachutisme canadien (CPC) de Trenton, n'a pas atterri dans sa zone désignée au Détachement Mountain View de la BFC Trenton et a subi des blessures.

Le Caporal Denis Coulombe, 26 ans, membre du 3e Bataillon du Royal 22e Régiment à Valcartier, a d'abord été transporté à l'Hôpital général de Belleville pour ensuite être transféré à l'Hôpital général de Kingston. Son état est critique mais stable.

Le CPC a arrêté les sauts jusqu'à nouvel ordre. L'accident fait l'objet d'une enquête.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 - MDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITER / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PHOTO PAGE 1: MCPL/CPLC CHARLES BARBER

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Minister's message

I would like to start by telling you what an honour it is for me to have been chosen to represent the men and women of the Canadian Forces and the Department of National Defence as your new Minister. Returning to the Department is like coming home as I had the pleasure of serving with the Royal Canadian Dragoons through a good part of my military career, as well as having assignments in a variety of other Army and CF roles before retiring in 1994.

As I have said throughout the election campaign and during my first weeks as Defence Minister, my priority is the men and women of the CF. I want to ensure that you have the right equipment and training to perform your duties, that your quality of life is as good as that of any Canadian, and that you and your families receive all the support you require and deserve. Most of all I want to make sure you have the support of this government and of Canadians as you go forward with the mission in Afghanistan.

One of the key goals I have set is the recruitment of 13 000 new Regular Force personnel and 10 000 new Reserve Force personnel. The end result is a Regular Force of 75 000 and a Reserve Force of about 35 000, within the next five years. I know this is an ambitious goal, but it is an important goal and I will need your help to achieve it. We have no better spokespeople and recruiters than the men and women of the CF. You are a prime example of dedication, professionalism and service to country. I share those values and want to make the CF an employer of choice for Canadians of all ages, cultures, backgrounds and professions.

I believe that serving one's country in the military is a high honour and a profound duty. It demonstrates an individual's willingness to assume the most demanding and dangerous obligations of citizenship. It is therefore the solemn duty of the government to make sure that you receive the support you deserve and need to succeed. This is what compelled me to get involved in politics years ago, and it is with great honour and respect that I assume my new responsibilities as your voice in Parliament.

Defence Minister
Gordon O'Connor

CPL DANY VILLETTE

Defence Minister Gordon O'Connor started his recent visit to Halifax at HMC Dockyard Building D201, where he was met by a Guard of Honour.

Le ministre de la Défense Gordon O'Connor a commencé sa visite à l'arsenal CSM à Halifax, à l'édifice D201, où il a été accueilli par un garde d'honneur.

Message du ministre pour les lecteurs de *La Feuille d'érable*

Je tiens à débuter en vous disant à quel point je suis fier d'avoir été choisi pour représenter les hommes et les femmes des Forces canadiennes à titre de ministre de la Défense nationale. Revenir au Ministère est comme un retour aux sources puisque j'ai été membre des Royal Canadian Dragoons durant une bonne partie de ma carrière militaire, en plus d'occuper d'autres rôles au sein de l'Armée et des FC avant ma retraite, en 1994.

Comme je l'ai répété durant la campagne électorale et durant mes premières semaines comme ministre de la Défense, les hommes et les femmes des FC sont ma priorité absolue. Je veux m'assurer que vous avez l'équipement et la formation nécessaires pour vous acquitter de vos tâches, que votre qualité de vie est égale à celle de tous les Canadiens et que vos familles reçoivent tout l'appui qu'elles méritent et dont elles ont besoin. Avant tout, je veux vous garantir l'appui du gouvernement et des Canadiens alors que vous vous apprêtez à poursuivre votre mission en Afghanistan.

L'un des principaux objectifs que j'ai fixés est le recrutement, au cours des cinq prochaines années, de 13 000 recrues dans la Force régulière et de 10 000 membres de la Réserve, portant ainsi à 75 000 le nombre de membres de la Force régulière et à environ 35 000 le nombre de réservistes. Je sais que mon objectif est ambitieux, mais il est important et j'ai besoin de votre aide pour l'atteindre. Les membres des FC sont les meilleurs porte-parole et recruteurs qui soient. Vous êtes l'exemple parfait du dévouement, du professionnalisme et du service à l'endroit de notre pays. J'ai moi aussi les mêmes valeurs et je veux que les FC soient un employeur de choix pour les Canadiens de tous les âges, de toutes les cultures, de tous les milieux et de toutes les professions.

À mon avis, servir dans la force militaire est un grand honneur et un devoir fondamental. Ce choix illustre une volonté individuelle d'assumer les obligations les plus exigeantes et les plus dangereuses qui soient pour un citoyen. C'est d'ailleurs le devoir solennel du gouvernement de s'assurer que vous recevez l'appui que vous méritez et dont vous avez besoin pour réussir. C'est ce qui m'a poussé à me lancer en politique il y a quelques années et c'est avec honneur et respect que j'assume mes responsabilités en tant que votre porte-parole au Parlement.

Gordon O'Connor,
ministre de la Défense

MCPL FOR CPL KEVIN CHOUINARD

International Women's Day

Female CF members and a Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA) member along with Popeye, the grounds keeper at Camp Nathan Smith, plant flowers in honour of International Women's Day with local Afghan men in the background.

CF contribution in Afghanistan comprises about 2 200 soldiers, most of whom serve with Task Force Afghanistan at Kandahar Airfield and Camp Nathan Smith in Kandahar City. Additional personnel are assigned to various military headquarters, a support base, and civilian organizations.

Journée internationale de la femme

Des femmes membres des FC, une employée de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC) et Popeye, le préposé à l'entretien des terrains du Camp Nathan Smith, plantent des fleurs pour souligner la Journée internationale de la femme, sous le regard d'hommes afghans du coin.

La contribution des FC en Afghanistan comprend environ 2 200 soldats, la plupart en service au sein de la Force opérationnelle en Afghanistan à l'aérodrome de Kandahar et au Camp Nathan Smith de la ville de Kandahar. D'autres membres du personnel sont affectés dans divers quartiers généraux militaires, à la base de soutien et dans des organismes civils.

We're finally settling in

By Pte Doug Thompson

Those of us in the advance party of the Multinational Brigade Headquarters and Signal Squadron found ourselves in a flurry of activity in the weeks leading up to our departure for Afghanistan in January. As hard as we were working, we counted the days when our entire group would be complete again.

The first member of the main body to join us was Private Chris Holland. Members from the advance party gathered on the tarmac to greet him and help make him feel at home. Fortunately for Pte Holland, a bedspace had already been reserved in our tent lines; he was happy not to have to spend any nights in the temporary accommodation tents that routinely sleep 200 to 300 people. Little did any of us know that this was a prelude to our moving to the other end of the Canadian Residence Area. We all hoped this would be the last move, but time will tell.

Now that Pte Holland was on the ground we got down to the business at hand—namely, everything but work! The American PX, equivalent to our CANEX, was first ...what a sight! The last thing any of us expected to be able to purchase while on tour in Afghanistan was a 1 000 Watt JVC 5 DVD changer Surround Sound System, but there they were. Many of us marvelled at the variety of items available, from chocolate bars and underwear to jewellery and car stereos.

Canada House and CANEX were next. While not nearly is as large as the PX, they gave us a familiar feel of home. The fact that Tim Hortons coffee was served free certainly didn't hurt. Seeing Canadian television in the middle of the desert while sipping a Timmy's certainly was not something we really expected.

The question of what to do when we weren't working was answered when someone stumbled across the MWR facility. It took about two weeks to find out that MWR stands for morale, welfare and recreation. Who would have thought you could play ping-pong, shoot pool, or throw darts this far from home? We didn't!

By the time the Squadron began arriving, most of us had settled into a routine. When work was done for the day we would split into our groups and wander the base, shopping at the PX or playing video games at the MWR. We were happy to share all we had learned with our friends and co-workers—sometimes even pushing them along while they were still feeling jetlagged from their long flights to get here.

Even though he had spent the better part of 24 hours travelling here to Kandahar, our commanding officer, Major John Blythe, took the time to promote one of our own Charlie Troop members. We were all surprised and glad to congratulate Master Corporal Steve Smith on his new rank.

Once the Squadron had fully arrived we had a Commanding Officer's Parade, here DLCSPM personnel were presented with the CO's Commendation for the fantastic work they did helping us get our servers and phone systems up and running. Perhaps not quite as monumental was another Commendation awarded to MCpl Michael Banting for the courage and dedication he showed during the pre-tour inoculations. The highlight of the parade would have to have been the promotions. We are all proud to acknowledge both Sergeant Gary Garner and Sgt Sean Zebinski.

Ouf, enfin installés

par le Sdt Doug Thompson

En janvier, ceux d'entre nous qui faisaient partie du détachement précurseur du quartier général de la Brigade multinationale et de l'Escadron des transmissions avons été pris dans un tourbillon d'activités dans les semaines précédant notre départ pour l'Afghanistan. Bien que nous travaillions d'arrache-pied, nous comptions les jours avant que notre groupe soit complètement réuni.

Le premier militaire du gros des troupes à se joindre à nous était le Soldat Chris Holland. Les membres du détachement précurseur se sont réunis sur le tarmac pour l'accueillir et l'aider à se sentir à l'aise. Heureusement pour lui, un lit avait déjà été réservé dans notre secteur; il était heureux d'éviter de passer la nuit dans les tentes de séjour temporaire ou dorment régulièrement entre 200 et 300 personnes. Or, nous ignorions qu'il s'agissait d'un prélude à notre déménagement vers l'autre côté de la zone de résidence canadienne. Nous avions tous espéré qu'il s'agissait de notre dernier déménagement, mais seul le temps le dira.

Une fois le Sdt Holland parmi nous, nous avons rapidement passé au premier point à l'ordre du jour, tout sauf travailler! Nous avons d'abord visité le PX – pendant américain de notre CANEX – quel endroit merveilleux! Aucun de nous ne s'attendait, lors de son service en Afghanistan, à pouvoir se procurer un lecteur DVD à cinq disques de JVC à système ambiophonie de 1000 watts, mais voilà que nous en avions devant nos yeux. Plusieurs d'entre nous étions émerveillés par la panoplie d'articles offerts, des tablettes de chocolat aux sous-vêtements, en passant par les bijoux et les systèmes audio pour voitures.

Nous nous sommes ensuite rendus à la maison du Canada et au CANEX. Bien que ce magasin ne soit nettement pas aussi grand que le PX, il nous a apporté une bouffée d'air du pays. Le café Tim Hortons qu'on y sert gratuitement y est certainement pour quelque chose. Aucun d'entre nous n'avait osé espérer regarder les émissions de télévision canadiennes en plein désert tout en sirotant un café Tim Hortons.

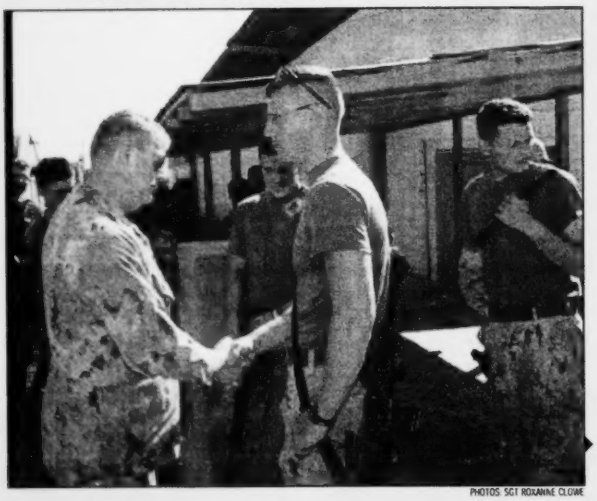
Ceux qui ignoraient ce que nous ferions dans nos moments libres ont vite été rassurés lorsque l'un d'entre nous a déniché les installations « MWR ». Nous avons mis environ deux semaines à découvrir que les lettres MWR en anglais signifient moral, bien-être et détente. Qui aurait cru que l'on pourrait jouer au ping-pong, au billard ou aux fléchettes aussi loin de chez nous? Certainement pas nous!

Quand l'escadron a commencé à arriver, la plupart d'entre nous avions déjà adopté une certaine routine. Une fois notre travail pour la journée terminé, nous partions en groupe explorer la base, magasiner au PX ou jouer à des jeux vidéo au MWR. Nous étions heureux de partager nos trouvailles avec nos copains et nos collègues – quitte à les pousser un peu lorsqu'ils étaient encore sous l'effet du décalage horaire.

Même s'il avait passé la plupart des 24 heures précédentes en transit pour Kandahar, notre commandant, le Major John Blythe, a pris le temps de promouvoir un membre de notre troupe C. Nous avons tous été à la fois surpris de la promotion du Caporal-chef Steve Smith à son nouveau grade et nous étions ravis de le féliciter.

Une fois l'Escadron réuni au grand complet, nous avons participé à un défilé du commandant. On en a profité pour remettre la Mention élogieuse du commandant au personnel de la DAPSCT, qui a fait un travail de maître en nous aidant à installer les serveurs et les systèmes de téléphonie. Une autre mention élogieuse, peut-être un peu moins monumentale, a été accordée au Cplc Michael Banting, pour le courage et le dévouement dont il a fait preuve durant les inoculations préalables au déploiement. Le point fort du défilé était sans doute les promotions. Nous sommes tous fiers de saluer le Sergent Gary Garner et le Sgt Sean Zebinski.

CDS visits/Visite du CEMD



PHOTOS: SGT ROXANNE CLOWE

The CF contribution in Afghanistan comprises about 2 200 soldiers, most of whom serve with Task Force Afghanistan at Kandahar Airfield and Camp Nathan Smith in Kandahar City. Additional personnel are assigned to various military headquarters, a support base, and civilian organizations.

Gen Rick Hillier, Chief of the Defence Staff, meets soldiers from the Provincial Reconstruction Team at Camp Nathan Smith during an informal visit to the camp.

La contribution des FC en Afghanistan comprend environ 2 200 soldats, la plupart en service au sein de la Force opérationnelle en Afghanistan à l'aérodrome de Kandahar et au Camp Nathan Smith de la ville de Kandahar. D'autres membres du personnel sont affectés dans divers quartiers généraux militaires, à la base de soutien et dans des organismes civils.

À l'occasion d'une visite informelle au Camp Nathan Smith, le Gén Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, rencontre des soldats de l'Équipe provinciale de reconstruction.

WiDS celebrates one-year anniversary and signs MOU with DND

By Kristina Davis

Having recently celebrated its one-year anniversary, Women in Defence and Security (WiDS) Canada signed a memorandum of understanding (MOU) with DND March 8.

The timing was additionally fitting as it coincided with International Women's Day celebrations held within the CF/DND and around the world that same day.

The MOU, titled "Concerning Women in Leadership Positions in Defence and Security Sectors", outlines the joint commitment to further the number of women in leadership roles, while acknowledging its mutual benefit.

WiDS President Wendy Allerton, who is also Director, Regional Marketing and Sales, Marine Systems and Simulation with L3 Communications based in Ottawa and Dan Ross, Assistant Deputy Minister (Materiel), signed the MOU.

Ms. Allerton says the event was important because it underlined DND's commitment to the advancement of all women.

In all, DND/CF personnel make up about 33 percent of WiDS's membership, a number she would like to see climb. Ms. Allerton would also like to see more members from the security sector and hopes this year to sign a similar MOU with the Department of Public Safety.

With about 90 members, including women in both the defence and security industries, it is both an interesting and eclectic group. Take, for example, the Executive Committee, which includes executives not only from the Department, but also Xwave and General Dynamics Canada, to name a few.

In addition to this solid base, she says they are also trying to connect with young women early in their professional development. Through scholarships and mentorship programs, she says WiDS will educate women in the benefits of pursuing careers in the defence and security. To that end, a yet unnamed scholarship will be given out for the first time in June 2006 at the group's Annual General Meeting.

Of WiDS, Ms. Allerton says its current membership is both committed and engaged. All volunteers, they, like many women, balance careers with family life. "They take their roles very seriously," she says of the Executive Committee.

Personally, Ms. Allerton says she herself has benefited from mentorship. She points to one Canadian ex-Naval Commander—her clients include Navy's across the world—who spent what she describes as "an inordinate amount of time" with her. He was, she says, instrumental in helping her build confidence.

She admits, though, that being an early pioneer in a non-traditional role has not always been easy. Having travelled extensively around the world—Ms. Allerton's been with L3 Communications for a little less than 23 years—she has sometimes felt bias.

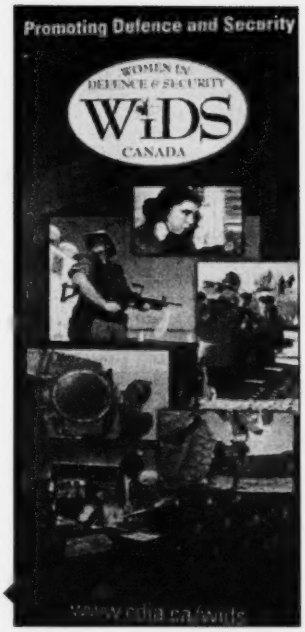
She has received letters addressed to Mr., rather than Ms. Allerton, and has been met with the comment: "Oh, you're a woman".

"I work with it," Ms. Allerton explains. "I try and show the person that it is not about gender, but the quality of the work they will receive from me."

For more on WiDS, visit: **www.cdia.ca/wids/**.

WiDS has approximately 90 members from a cross-section of government and industry. In addition to networking opportunities, it also offers professional development and supports women pursuing careers in defence and security through mentoring and scholarships.

FeDS compte environ 90 membres provenant du secteur gouvernemental et du secteur privé. Outre les occasions de réseautage, le groupe offre à ses membres du perfectionnement professionnel et il appuie les femmes qui font carrière dans les domaines de la défense et de la sécurité au moyen de programmes de mentorat et de bourses d'études.



Premier anniversaire de FeDS et signature d'un protocole d'entente avec le MDN

par Kristina Davis

Venant tout juste de celebrer son premier anniversaire, Femmes en Defense et Sécurité (FeDS) Canada a signe un protocole d'entente avec le MDN le 8 mars 2006.

L'activite tombait à point nommé : elle coincidait avec la Journée internationale de la femme, celebrée dans les FC et au MDN, et partout dans le monde.

Le protocole d'entente, qui porte sur les femmes dans des rôles d'autorite dans les secteurs de la defense et de la securité, souligne l'engagement pris par les deux organismes d'accroître le nombre de femmes qui exercent des rôles d'autorite. Les deux signataires en sortiront gagnants.

La presidente de FeDS, M^me^ Wendy Allerton, qui est aussi directrice du marketing et des ventes régionales, Systèmes navals et Simulation chez L3 Communications, a Ottawa, et M. Dan Ross, sous-ministre adjoint (Materiels), ont signé le protocole d'entente.

M^me^ Allerton mentionne l'importance de l'evenement, qui témoigne de l'engagement du MDN à l'endroit de l'avancement de toutes les femmes.

Environ 33 % des membres de FeDS proviennent du MDN et des FC, et M^me^ Allerton aimerait que ce nombre augmente. Elle souhaite aussi que son groupe puisse recruter dans le secteur de la sécurité; à ce propos, elle espère signer cette année un protocole d'entente semblable avec le ministère de la Sécurite publique.

Comptant environ 90 membres, y compris des femmes des secteurs de la defense et de la securite, ce groupe est à la fois interessant et eclectique. Citons comme exemple le Bureau de direction, qui regroupe tant des cadres du Ministère que de societés comme Xwave et General Dynamics Canada.

Outre cette base solide, M^me^ Allerton explique que son groupe essaie de rejoindre des jeunes femmes au debut de leur cheminement de carrière. Grace à des programmes de bourses et de mentorat, FeDS souhaite montrer aux femmes les avantages à faire carrière dans les domaines de la défense et de la securité. À cette fin, une bourse dont le nom est à venir sera decernée pour la première fois en juin 2006, à l'assemblee generale annuelle du groupe.

Parlant de FeDS, M^me^ Allerton precise que son effectif actuel est motivé et déterminé. Ces femmes, toutes des bénévoles, ont, comme nombre d'autres femmes, à concilier vie professionnelle et vie familiale. « Elles prennent leur rôle très au sérieux », dit-elle du Bureau de direction.

Au plan personnel, M^me^ Allerton ajoute avoir elle-même profité du mentorat. Elle mentionne à ce sujet qu'un Canadien, ex-commandant des Forces navales – elle a des clients dans les marines du monde entier – lui a consacré enormément de temps. À son avis, il a joué un rôle crucial pour l'aider à bâtir sa confiance.

Elle admet toutefois que son parcours en tant que pionnière dans un rôle non traditionnel n'a pas toujours été facile. Comme elle a beaucoup voyagé partout dans le monde – M^me^ Allerton travaille pour le compte de L3 Communications depuis près de 23 ans –, elle a parfois senti des préjugés à son endroit.

Elle a reçu du courrier adressé à Monsieur, plutôt qu'à Madame Allerton, et elle a entendu des commentaires du genre : « Oh, vous êtes une femme! »

« Je me débrouille. J'essaie d'amener la personne à comprendre que ce n'est pas une question de sexe, mais plutôt la qualité de mon travail qui compte. »

Pour en savoir davantage sur FeDS, visitez le site **www.cdia.ca/wids/**.

CHERYL MACLEOD

WiDS President Wendy Allerton and Dan Ross, ADM (Mat), sign a MOU March 8 on the occasion of International Women's Day. The MOU represents a five-year commitment to advance women in leadership roles.

La présidente de FeDS, Wendy Allerton, et Dan Ross, SMA (Mat), signent un protocole d'entente le 8 mars, Journée internationale de la femme. Ce protocole officialise un engagement sur cinq ans en vue de promouvoir les femmes dans des rôles d'autorité.

WiDS celebrates one-year anniversary and signs MOU with DND

By Kristina Davis

Having recently celebrated its one-year anniversary, Women in Defence and Security (WiDS) Canada signed a memorandum of understanding (MOU) with DND March 8.

The timing was additionally fitting as it coincided with International Women's Day celebrations held within the CF/DND and around the world that same day.

The MOU, titled "Concerning Women in Leadership Positions in Defence and Security Sectors", outlines the joint commitment to further the number of women in leadership roles, while acknowledging its mutual benefit.

WiDS President Wendy Allerton, who is also Director, Regional Marketing and Sales, Marine Systems and Simulation with L3 Communications based in Ottawa and Dan Ross, Assistant Deputy Minister (Materiel), signed the MOU.

Ms. Allerton says the event was important because it underlined DND's commitment to the advancement of all women.

In all, DND/CF personnel make up about 33 percent of WiDs's membership, a number she would like to see climb. Ms. Allerton would also like to see more members from the security sector and hopes this year to sign a similar MOU with the Department of Public Safety.

With about 90 members, including women in both the defence and security industries, it is both an interesting and eclectic group. Take, for example, the Executive Committee, which includes executives not only from the Department, but also Xwave and General Dynamics Canada, to name a few.

In addition to this solid base, she says they are also trying to connect with young women early in their professional development. Through scholarships and mentorship programs, she says WiDS will educate women in the benefits of pursuing careers in the defence and security. To that end, a yet unnamed scholarship will be given out for the first time in June 2006 at the group's Annual General Meeting.

Of WiDS, Ms. Allerton says its current membership is both committed and engaged. All volunteers, they, like many women, balance careers with family life. "They take their roles very seriously," she says of the Executive Committee.

Personally, Ms. Allerton says she herself has benefited from mentorship. She points to one Canadian ex-Naval Commander—her clients include Navy's across the world—who spent what she describes as "an inordinate amount of time" with her. He was, she says, instrumental in helping her build confidence.

She admits, though, that being an early pioneer in a non-traditional role has not always been easy. Having travelled extensively around the world—Ms. Allerton's been with L3 Communications for a little less than 23 years—she has sometimes felt bias.

She has received letters addressed to Mr. rather than Ms. Allerton, and has been met with the comment: "Oh, you're a woman".

"I work with it," Ms. Allerton explains. "I try and show the person that it is not about gender, but the quality of the work they will receive from me."

For more on WiDS, visit: **www.cdia.ca/wids/**.

WiDS has approximately 90 members from a cross-section of government and industry. In addition to networking opportunities, it also offers professional development and supports women pursuing careers in defence and security through mentoring and scholarships.

FeDS compte environ 90 membres provenant du secteur gouvernemental et du secteur privé. Outre les occasions de réseautage, le groupe offre, à ses membres du perfectionnement professionnel et il appuie les femmes qui font carrière dans les domaines de la défense et de la sécurité au moyen de programmes de mentorat et de bourses d'études.

Premier anniversaire de FeDS et signature d'un protocole d'entente avec le MDN

par Kristina Davis

Venant tout juste de célébrer son premier anniversaire, Femmes en Défense et Sécurité (FeDS) Canada a signé un protocole d'entente avec le MDN le 8 mars 2006.

L'activité tombait à point nommé : elle coïncidait avec la Journée internationale de la femme, célébrée dans les FC et au MDN, et partout dans le monde.

Le protocole d'entente, qui porte sur les femmes dans des rôles d'autorité dans les secteurs de la défense et de la sécurité, souligne l'engagement pris par les deux organismes d'accroître le nombre de femmes qui exercent des rôles d'autorité. Les deux signataires en sortiront gagnants.

La présidente de FeDS, M^me^ Wendy Allerton, qui est aussi directrice du marketing et des ventes régionales, Systèmes navals et Simulation chez L3 Communications, à Ottawa, et M. Dan Ross, sous-ministre adjoint (Matériels), ont signé le protocole d'entente.

M^me^ Allerton mentionne l'importance de l'événement, qui témoigne de l'engagement du MDN à l'endroit de l'avancement de toutes les femmes.

Environ 33 % des membres de FeDS proviennent du MDN et des FC, et M^me^ Allerton aimerait que ce nombre augmente. Elle souhaite aussi que son groupe puisse recruter dans le secteur de la sécurité; à ce propos, elle espère signer cette année un protocole d'entente semblable avec le ministère de la Sécurité publique.

Comptant environ 90 membres, y compris des femmes des secteurs de la défense et de la sécurité, ce groupe est à la fois intéressant et éclectique. Citons comme exemple le Bureau de direction, qui regroupe tant des cadres du Ministère que de sociétés comme Xwave et General Dynamics Canada.

(L-R) Dan Ross, ADM (Mat), signs the MOU alongside WiDS President Wendy Allerton as Director, Regional Marketing and Sales, Marine Systems and Simulation with L3 Communications. Looking on are Vice-Admiral Bruce Donaldson, Vice Chief of the Defence Staff, and Lieutenant-General Marc Dumais, Chief of the Air Staff.

(G-D) Dan Ross, SMA (Mat), signe le PE aux côtés de la présidente de FeDS, Wendy Allerton, directrice, Marketing et ventes régionales, Systèmes navals et Simulation chez L3 Communications. Le vice-amiral Bruce Donaldson, vice-chef d'état-major de la Défense, et le lieutenant-général Marc Dumais, chef d'état-major de la Force aérienne, sont présents.

Outre cette base solide, M^me^ Allerton explique que son groupe essaie de rejoindre des jeunes femmes au début de leur cheminement de carrière. Grâce à des programmes de bourses et de mentorat, FeDS souhaite montrer aux femmes les avantages à faire carrière dans les domaines de la défense et de la sécurité. À cette fin, une bourse dont le nom est à venir sera décernée pour la première fois en juin 2006, à l'assemblée générale annuelle du groupe.

Parlant de FeDS, M^me^ Allerton précise que son effectif actuel est motivé et déterminé. Ces femmes, toutes des bénévoles, ont, comme nombre d'autres femmes, à concilier vie professionnelle et vie familiale. « Elles prennent leur rôle très au sérieux », dit-elle du Bureau de direction.

Au plan personnel, M^me^ Allerton ajoute avoir elle-même profité du mentorat. Elle mentionne à ce sujet qu'un Canadien, ex-commandant des Forces navales – elle a des clients dans les marines du monde entier – lui a consacré énormément de temps. À son avis, il a joué un rôle crucial pour l'aider à bâtir sa confiance.

Elle admet toutefois que son parcours en tant que pionnière dans un rôle non traditionnel n'a pas toujours été facile. Comme elle a beaucoup voyagé partout dans le monde – M^me^ Allerton travaille pour le compte de L3 Communications depuis près de 23 ans – elle a parfois senti des préjugés à son endroit.

Elle a reçu du courrier adressé à Monsieur plutôt qu'à Madame Allerton et elle a entendu des commentaires du genre : « Oh, vous êtes une femme! »

« Je me débrouille, j'essaie d'amener la personne à comprendre que ce n'est pas une question de sexe, mais plutôt la qualité de mon travail qui compte. »

Pour en savoir davantage sur FeDS, visitez le site **www.cdia.ca/wids/**

Dummy helps measure RF transmission in WES system

By Kristina Davis

He's no dummy. In fact, the fiberglass mannequin filled with saline solution can actually mimic radio frequency (RF) absorption rates by the human body—a skill that makes him anything but dumb.

Used to measure RF transmission of the Weapons Effects Simulation (WES) system—a live system that will be used during pre-deployment training at CFB Wainwright—the Quality Engineering Test Establishment (QETE) asked scientists at Defence R&D Canada (DRDC) to identify Specific Absorption Rates (SAR).

Because soldiers will wear the WES Player Unit Radio—which includes antennae that transmits less than 20 cm from the body—for three weeks in Wainwright, those rates are significant.

Based on a preliminary report, and found to be compliant with Health Canada Safety Code 6 SAR specifications, scientists found that wearing the vest is actually less dangerous than using a cell phone.

Dr. Walid Chamma, a defence scientist with DRDC Ottawa's Radar Electronic Warfare Group and technical authority leading the tests, says it is important for CF members to have confidence in their equipment. Plus, there has been a worldwide increase in concern over RF transmission in recent years, and scientists want to know just what prolonged exposure might mean.

"CF personnel should be worrying about their mission, not the systems they are using," he says.

Using a series of probes, the transmitter was activated, and probes were inserted in key areas of the mannequin, including the head, body and leg regions, to measure how much RF energy was absorbed.

"Clearly we can't poke human beings," says Dr. Chamma; so the mannequin, a.k.a. Phil, is actually the closest scientists can come to the real thing.

Vera Pachner, Lead Engineer Radio Frequency Safety with QETE, says their role is to ensure a safe working environment for both CF and DND personnel. To that end, they requested this test, as well as others on frequency safety, to ensure equipment complies with established standards. Once tests are finalized and results compiled, QETE releases an authority paper.

While QETE does not implement its findings, it does make recommendations to the chain of command. And, she adds, the test establishment does not work in isolation. In fact, it gathers input from the field before ever releasing its final report.

Ms. Pachner says this particular test is significant because it is the first time DRDC did both the modelling and measurement. And while she says that QETE anticipated that WES transmission levels were very low, the testing was necessary to establish a benchmark. "Products are always changing and evolving," she says. "We want a benchmark."

Plus, she says that body-worn equipment is becoming more and more prevalent in the CF, making these kinds of tests additionally vital. Ultimately, the WES test is just part of the overall CF RF Safety Program, one that QETE oversees. Ms. Pachner says while they collect theoretical data, they also receive requests to conduct end-user surveys.

From the installation of new antennae on land or on a ship, a team conducts these surveys to ensure installations are compliant. "We go anywhere CF/DND personnel are deployed," she explains.

For more on DRDC and QETE, visit: **www.drdc-rddc.gc.ca/** and **www.forces.gc.ca/qete/en/index_e.htm**.

JANICE LANG

DRDC-Ottawa technologist Alan Walsh sets up a test that will measure how much RF energy would be absorbed in the body of a soldier wearing the WES Player Unit Radio in a training exercise.

Le technologue Alan Walsh de RDDC-Ottawa prépare un test visant à mesurer combien d'énergie de transmission radioélectrique serait absorbée par un soldat portant la veste d'unité radio du système de SEA lors d'un exercice d'entraînement.

Un mannequin aide à mesurer la transmission de fréquences radioélectriques du système de SEA

par Kristina Davis

Ce n'est pas qu'un mannequin. Grâce à cette forme humaine en fibre de verre remplie de saline, on peut calculer le taux d'absorption des fréquences radioélectriques du corps humain, ce qui lui donne une touche d'humanité.

Le Centre d'essais techniques de la qualité (CETQ) a demandé aux scientifiques de Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC) de définir le débit d'absorption spécifique (DAS) afin de mesurer la transmission des fréquences radioélectriques du système de simulation d'effets d'armes (SEA), qui sera utilisé lors de la formation préalable au déploiement à la BFC Wainwright.

A soldier wears the WES System during its acceptance test in November 2004 at CFB Wainwright

Un soldat porte le système de SEA lors de son essai d'acceptation en novembre 2004 à la BFC Wainwright

Comme les soldats porteront continuellement l'unité radio du système de SEA – incluant une antenne qui transmet à moins de 20 cm du corps – durant presque trois semaines à Wainwright, il faut déterminer à quel rythme est absorbée l'énergie électromagnétique par le corps.

Dans un rapport provisoire, le système de SEA a été jugé conforme aux exigences du code de sécurité 6 de Santé Canada.

Walid Chamma, Ph.D., un scientifique en matière de défense de la Section de la guerre électronique (radar) de RDDC-Ottawa et le responsable technique des essais, affirme qu'il est important que les membres des FC aient confiance en leur équipement. En outre, les inquiétudes concernant les transmissions de fréquences radioélectriques ont augmenté à l'échelle mondiale ces dernières années. De ce fait, les scientifiques veulent connaître les effets de l'exposition prolongée à ces fréquences.

« Les membres des FC devraient se soucier de leur mission et non du système qu'ils utilisent », souligne-t-il.

Le transmetteur a été activé à l'aide de sondes, et d'autres sondes ont été insérées dans diverses parties du corps du mannequin (tête, corps et jambes) pour mesurer combien d'énergie radioélectrique était absorbée.

« Évidemment, nous ne pouvons pas implanter une multitude de sondes dans le corps des humains », explique M. Chamma. Phil le mannequin est donc le plus près de la réalité que les scientifiques peuvent étudier.

Vera Pachner, ingénieure en chef, sécurité des fréquences radioélectriques au CETQ, affirme que son rôle est d'offrir un milieu de travail sécuritaire aux membres des FC et au personnel du MDN. C'est pourquoi le CETQ a demandé ce test ainsi que d'autres essais sur les risques entraînés par les fréquences, ainsi que pour veiller à ce que l'équipement réponde aux normes établies. Une fois les tests terminés et les résultats compilés, le CETQ publie un document récapitulatif.

Le CETQ ne met pas en œuvre ses conclusions, mais formule des recommandations à la chaîne de commandement. M^me^ Pachner ajoute que les établissements d'essais ne fonctionnent pas en vase clos. En effet, ils recueillent les commentaires des intervenants sur le terrain avant de publier leur rapport final.

M^me^ Pachner indique que les essais du SEA sont importants puisque c'est la première fois que RDDC s'occupait de la modélisation et des tests de mesure. Même si elle avoue que le CETQ prévoyait que les niveaux de transmission du SEA étaient très faibles, des essais s'avéraient nécessaires pour établir des repères. « Les produits changent et évoluent constamment. Nous voulions des points de référence », soutient-elle.

Qui plus est, elle précise que l'équipement porté sur soi est de plus en plus fréquent dans les FC, ce qui ajoute à l'importance de ces tests. Les essais du SEA font partie du Programme de sécurité des fréquences radioélectriques dans l'ensemble des FC supervisé par le CETQ. M^me^ Pachner ajoute que le Centre recueille des données théoriques, mais qu'il reçoit aussi des demandes pour des enquêtes sur la sécurité des fréquences radioélectriques en vue de déterminer les environnements opérationnels dans ce domaine.

De l'installation d'une nouvelle antenne sur terre, sur une base de la Force aérienne ou sur un bateau, une équipe mène ces enquêtes pour démontrer et faire en sorte que les installations sont conformes aux exigences de sécurité 6 de Santé Canada.

« Nous allons partout où les FC et le MDN sont envoyés en déploiement », explique-t-elle.

Pour de plus amples renseignements sur RDDC et le CETQ, consultez les sites suivants : **www.drdc-rddc.gc.ca/** et **www.forces.gc.ca/qete/fr/index_f.htm**.

Military co-operation between Canada and Mongolia

By LCol G. Nyamdorj

There is a perception in the Mongolian collective soul that despite the vast geographical distance that separates their country from Canada, Mongolians have become close to Canadians as partners in peace. From the time when Canadian companies invested heavily in Mongolian mining industries, Mongolian farmers have been able to identify the red and white flag of Canada.

A new period of military co-operation between Canada and Mongolia started to develop in 2000. During the visit of the Mongolian former president, N. Bagabandi, to Canada, DND and the Ministry of Defence of Mongolia concluded a memorandum of understanding concerning military training in Canada of personnel from the Armed Forces of Mongolia under the CF Military Training Assistance Program (MTAP). It laid the legal foundation for future military co-operation.

Maj Enkhtsog (centre), a graduate of CFLS, conferring with other officers.

Le Maj Enkhtsog (au centre), diplômé de l'ELFC, discute avec d'autres officiers.

Canada assists Mongolia in providing Mongolian officers with English language instruction. To date, nine Mongolian officers have graduated from the Canadian Forces Language School, Borden Detachment. Most of these graduates have since served in peacekeeping operations in Iraq, Afghanistan, and in several countries on the African continent. One graduate, Major Enkhtsog, now works as part of the Mongolian Mobile Training Team with the Afghan National Army. Another graduate of CFLS, Maj Dugarragchaa, is participating in the first Mongolian peacekeeping unit under the UN flag in Sierra Leone. They have been working successfully as interpreters. Now, three officers from Mongolia are studying in CFLS. One of them, First Lieutenant Altanzorig, served in Iraq.

Under the Development of Afghanistan's National Army Program, Mongolian officers became responsible for the training of Afghan artillery. The training exercises were so successful that the American military leadership commended the Mongolian instructors for their consummate professionalism. There have been five rotations of Mongolian instructors in Afghanistan. The second rotation of Mongolian officers were deployed to CF Camp Julien.

These officers worked in the western part of Kabul to train the personnel of the First Regiment of Afghanistan's National Brigade stationed there. Since Camp Julien was located in the western part of the city, the Mongolian instructors asked for and obtained permission to live inside the Canadian camp. Mongolian officers came to appreciate the Canadians' warm hospitality and the comforts provided at Camp Julien. In particular, the Mongolians fondly remembered the Canadian food.

LCol Nyamdorj is deputy editor in chief of the Mongolian military newspaper SOYOMBO.

Collaboration militaire entre le Canada et la Mongolie

par le Lcol G. Nyamdorj

Malgré la distance qui sépare leurs deux pays, les Mongols se sont rapprochés des Canadiens en tant que partenaires de paix. Depuis que des entreprises canadiennes ont beaucoup investi dans l'industrie minière de la Mongolie, les fermiers du pays ont appris à reconnaître le drapeau rouge et blanc du Canada.

En 2000, une nouvelle ère de collaboration militaire entre le Canada et la Mongolie a vu le jour. Lors de la visite de l'ancien président de la Mongolie N. Bagabandi, au Canada, le MDN et le ministère de la Défense de la Mongolie ont conclu un protocole d'entente concernant la formation militaire au Canada des membres des forces armées de la Mongolie dans le cadre du Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM) des FC. Cette entente a jeté les bases juridiques visant la collaboration militaire future.

Le Canada aide la Mongolie à offrir a ses officiers des cours d'anglais. Jusqu'à maintenant, neuf officiers mongols ont reussi le programme du Detachement Borden de l'École des langues des Forces canadiennes (ELFC). La plupart de ces diplômés ont servi depuis dans des opérations de maintien de la paix en Irak, en Afghanistan et dans plusieurs pays du continent africain. L'un des officiers, le Major Enkhtsog, travaille actuellement au sein de l'équipe d'instruction mobile mongole de l'Armée nationale afghane. Autre diplômé de l'ELFC, le Maj Dugarragchaa fait partie de la toute première unité de maintien de la paix de la Mongolie sous l'égide des Nations Unies, en Sierra Leone. Ils occupent des postes d'interprètes. Actuellement, trois officiers mongols étudient à l'ELFC. L'un d'entre eux, le Premier lieutenant Altanzorig, a servi en Irak.

Dans le cadre du programme de développement de l'Armée nationale afghane, des officiers mongols ont été chargés d'assurer la formation des artilleurs afghans. Les exercices ont remporté un tel succès que les dirigeants militaires américains ont félicité les instructeurs mongols pour leur professionnalisme absolu. On compte cinq rotations d'instructeurs mongols en Afghanistan. La deuxième rotation d'officiers de la Mongolie a séjourné au Camp Julien des FC.

Les officiers travaillaient dans la partie ouest de Kaboul pour former le personnel du Premier régiment de la Brigade nationale de l'Afghanistan qui était cantonné dans cette région. Comme le Camp Julien était situé dans la partie ouest de la ville, les instructeurs ont demandé la permission de vivre au camp canadien, permission qui leur a été accordée. Ils ont beaucoup apprécié l'hospitalité chaleureuse des Canadiens et le confort du Camp Julien. Ils se souviennent particulièrement de la délicieuse nourriture canadienne.

Le Lcol Nyamdorj est rédacteur en chef adjoint du journal militaire de la Mongolie SOYOMBO.

Maj Enkhtsog (right), a graduate of CFLS, working diligently with Afghan soldiers.

Le Maj Enkhtsog (à droite), diplômé de l'ELFC, travaille avec assiduité auprès de soldats afghans.

ARMY

Advanced Simulation Technology provides better-quality training

By Capt Lena Angell

CFB GAGETOWN — The latest simulation products developed by leading international researchers and technology companies were displayed at "Making Virtual…A Training Reality", the Advanced Simulation Technologies Symposium held February 21 to 23 at CFB Gagetown.

The Advanced Simulation Technologies Symposium attracted military officers from across Canada and other countries, as well as leading researchers from various research and teaching institutions and renowned industry presenters.

The Combat Training Centre's (CTC) current primary tool for constructive simulation has been the Joint Conflict and Training Simulation system, while virtual training systems have been limited to part-task simulators such as the Crew Gunnery Trainer, the Indirect Fire Trainer, the Small Arms Trainer and the ERYX video Interactive Gunnery System.

Although these systems have met the training needs for which they were originally procured, very little work has been done to further explore and exploit the benefits that these and other systems have to offer.

"It has been proven that learning by doing and experiential learning provides the best results for students. We don't have the time, the resources, or the personnel to conduct large-scale exercises for every situation. Our answer then is simulation as part of e-Learning," said Colonel Mike Jorgensen, commander of the CTC and the Army Individual Training Authority.

He stated that 50 percent of current practices in the military training environment use improved digital audio/visual, but the goal is to augment that percentage to 80-90 percent.

The three-day symposium focused on three key elements:

- introduction of newly developed technologies and how they support training and operations, whether for military or other training demographics;
- incorporation of these technologies into existing training programmes; and
- innovation of the best hardware and software platforms suited for these tasks.

Numerous knowledgeable speakers and industry representatives from 13 different countries delivered presentations on topics focusing on serious gaming and virtual learning simulations.

"We are no longer presented with a threat of conventional war fighting, but rather we are dealing with insurgent war, where conventional style of fighting no longer applies, and as such, the training that we do needs to meet with the times," said Brigadier-General Stuart Beare, commander of the Land Forces Doctrine and Training Systems.

Day three of the symposium focused on product presentation and vendor displays of 15 corporate guests. Symposium participants also had a chance to try out the products.

"We have learned that the knowledge base in instructional technology in New Brunswick is very solid. We now have a starting point to move toward acquiring the very best in simulation in order to continue to provide top calibre training that our soldiers deserve," said Major Tim Workman, summarizing the successes of the symposium.

For the full story, visit the Army Web site at **www.army.gc.ca**.

La technologie de simulation avancée améliore l'entraînement

par le Capt Lena Angell

BFC GAGETOWN — Les produits de simulation les plus récents, mis au point par des entreprises de technologie et des chercheurs internationaux d'avant-garde, ont été présentés au cours du Symposium sur les technologies de simulation avancées intitulé « Making Virtual… A Training Reality », qui a eu lieu du 21 au 23 février à la BFC Gagetown.

Des officiers militaires venus de l'ensemble du Canada et d'autres pays, des chercheurs de pointe travaillant dans divers établissements de recherche et d'enseignement ainsi que des conférenciers renommés de l'industrie ont assisté au Symposium sur les technologies de simulation avancées.

Le principal outil actuel de simulation constructive du Centre d'instruction au combat (CIC) est le Système interarmées de simulation tactique des conflits, tandis que les systèmes d'instruction par simulation virtuelle se limitent à des simulateurs de tâches partielles tels que le simulateur d'instruction de tir de l'équipage, le simulateur de tir indirect, le simulateur d'armes légères et le simulateur de tir interactif vidéo ERYX.

Même si ces simulateurs ont satisfait aux besoins d'instruction des utilisateurs, très peu d'efforts ont été consacrés à repousser les limites de la simulation et à accroître les avantages offerts par ces systèmes et ceux qui sont disponibles sur le marché.

« Il a été prouvé que l'apprentissage par la pratique et par l'expérience permet aux stagiaires d'obtenir les meilleurs résultats. Nous n'avons pas le temps, les ressources ni le personnel nécessaires pour effectuer des exercices de grande envergure pour chaque situation. Nous avons donc recours à la simulation dans le cadre de l'apprentissage en ligne », a déclaré le Colonel Mike Jorgensen, commandant du CIC et responsable de l'instruction individuelle de l'Armée de terre.

Il a affirmé que 50 % des pratiques actuelles dans le milieu de l'instruction militaire font appel à des techniques numériques audiovisuelles améliorées, mais que l'objectif est de hausser ce pourcentage entre 80 et 90 %.

Le symposium d'une durée de trois jours portait sur les trois éléments principaux suivants :

- présenter de nouvelles technologies et expliquer comment elles appuient l'instruction et les opérations, que ce soit au pays ou dans les théâtres d'opération;
- intégrer ces technologies dans les programmes d'instruction actuels;
- présenter les innovations relatives aux meilleurs matériels et logiciels adaptés aux tâches d'instruction.

De nombreux conférenciers et représentants de l'industrie avertis, venant de 13 pays différents, ont donné des exposés au sujet des jeux sérieux et des simulations pour l'apprentissage virtuel.

« Nous ne faisons plus face à la menace d'une guerre conventionnelle, mais plutôt à des soulèvements durant lesquels le style de combat conventionnel ne s'applique plus et, par conséquent, nous avons besoin d'un type d'instruction qui correspond à la menace actuelle », a indiqué le Brigadier-général Stuart Beare, commandant du Système de la doctrine et de l'instruction de la Force terrestre.

La troisième journée du symposium a été axée sur les présentations de produits et sur les produits exposés par les 15 entreprises invitées. Les participants au symposium ont ainsi eu l'occasion d'essayer les produits.

« Nous avons appris que la base de connaissances en technologie de l'instruction est très solide au Nouveau-Brunswick. Nous disposons maintenant d'un point de départ pour acquérir ce qui se fait de mieux en matière de simulation afin de continuer à offrir à nos soldats l'instruction de premier ordre qu'ils méritent », a indiqué le Major Tim Workman, en résumant les résultats positifs du symposium.

Pour lire la version complète de cet article, visitez le site Web de l'Armée au **www.armee.gc.ca**.

PTE/SOT SHILO ADAMSON

Capt Philip Meaney adjusts the paintball dispenser on a Claymore simulator. The improvised explosive device simulation kit has a wide variety of devices for adding realism to training.

Le Capt Philip Meaney ajuste le distributeur de balles de peinture du simulateur Claymore. La trousse de simulation d'un dispositif explosif de circonstance comprend toute une variété de dispositifs pour accroître le réalisme de l'entraînement.

For additional news stories visit www.army.gc.ca.
Pour d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

Content of these pages is the responsibility of Army Public Affairs.Les Affaires publiques de l'Armée sont responsables du contenu de ces pages.

Les Rangers canadiens initient des soldats au climat subarctique

par le Lt Mathieu Dufour

WEMINDJI (Qc) — Du 18 au 23 février, c'est par un froid subarctique que les 24 Rangers canadiens de la patrouille de Wemindji, à plus de 1300 km au nord-ouest de Montréal près de la baie James, ont accueilli les 138 réservistes lors de l'exercice POLAR STRIKE.

Après 5 km de marche à travers des sentiers fraîchement battus, les réservistes ont été accueillis par les Rangers pour établir leur bivouac pour la durée de l'exercice de guerre hivernale.

Les Rangers ont partagé leur savoir-faire de survie en forêt. Qui aurait cru qu'il serait possible de pêcher sur la glace avec un filet de plusieurs mètres de long de la même façon qu'en été? Ce qui apparaissait comme étant un véritable imbroglio pour les soldats constitue un jeu d'enfants depuis plusieurs siècles pour les Amérindiens du Nord canadien. Les membres du 34e Groupe-brigade du Canada (34 GBC) peuvent désormais compter sur leur nouveau savoir-faire en matière de pêche et de trappe.

La construction d'abris est primordiale pour assurer la survie dans un climat subarctique hostile. Les Rangers ont enseigné aux soldats un art qu'ils maîtrisaient bien avant l'arrivée de l'homme blanc en Amérique. La fabrication de tipis sophistiqués et douillets ainsi que l'abri de fortune réalisé à partir de matériel disponible sur le terrain n'ont maintenant plus de secrets pour les militaires.

La gastronomie crie a fait fureur au sein des troupes. Ils ont préparé ensemble les carcasses de caribous et mangé le pain traditionnel. À la fin de l'exercice, les réservistes ont eu la chance de goûter à du castor grillé, un délice qui n'a pas été partagé par tous.

« Les 22 personnes présentes à la dégustation ont eu quelques frissons en voyant leur emblème griller sur les braises », a déclaré en souriant l'Adjudant François Duchesneau qui s'est dit, par le fait même, très satisfait du déroulement de l'exercice.

« Ce fut un exercice "donnant-donnant" entre les réservistes et les Rangers puisque ces derniers ont appris à adapter leur organisation aux besoins qu'implique le déploiement d'une compagnie de réservistes. »

Les Rangers canadiens ont aussi accueilli près de 60 ingénieurs du 34 et 35 GBC pour l'Ex SAPEUR RANGER qui s'est tenu du 28 février au 5 mars dernier.

Le Lt Dufour est OAP pour le 34e Groupe-brigade du Canada.

CPL PHILIP CHEUNG

Les Rangers canadiens de Wemindji partagent leur gastronomie. Au menu : dégustation de porc-épic, de caribou, de castor et le pain traditionnel cri.

The Canadian Rangers of Wemindji share their cooking skills. On the menu: a taste of porcupine, caribou, beaver and traditional Cree bread.

The Rangers initiate soldiers to a sub-arctic climate

By Lt Mathieu Dufour

WEMINDJI, Que. — Temperatures were at sub-arctic levels when 24 Canadian Rangers from the patrol in Wemindji, near James Bay and some 1 300 kilometres north-west of Montreal, welcomed 138 Reservists for Exercise POLAR STRIKE, February 18 to 23.

Following a five-kilometre march along freshly beaten paths, the Reservists were greeted by the Rangers and set up their bivouac for the remainder of the Winter Warfare exercise.

The Rangers shared their forest survival skills. Who would have thought it was possible to ice fish with a net several metres in length using the same procedure as in summer? What looked like an insoluble problem for the soldiers is mere child's play for Amerindians in the Canadian North, whose experience dates back several centuries. The members of 34 Canadian Brigade Group (34 CBG) can now count on their new fishing and trapping skills.

Survival in a hostile subpolar climate is impossible if one lacks the ability to construct a shelter. The Rangers taught the soldiers an art that they had mastered long before the arrival of Europeans in America. The secret of building sophisticated and comfortable teepees using material available on the ground is now known to our military.

Cree cuisine was all the rage for our troops. They worked together to dress caribou carcasses and ate traditional bread. At the end of the exercise, the Reservists had the opportunity to taste roast beaver, a delicacy that not everyone decided to partake in.

"The 22 Reservists who shared the meal were a bit disturbed to see their emblem roasting on the embers," said a grinning Warrant Officer François Duchesneau, who nonetheless indicated that he was extremely pleased with the way the exercise had gone.

"This was a give-give exercise for the Reservists and the Rangers, since the latter learned to adapt their organization to the needs inherent in the deployment of a company of Reservists."

Between February 28 and March 5, the Rangers also welcomed 60 engineers from 34 and 35 CBG for Ex SAPEUR RANGER.

Lt Dufour is PAO for 34 Canadian Brigade Group.

It's only a carton of cigarettes: no big deal!

Picture it...

You are Private Rowntree and your unit is deployed to Bosnia. Luxuries are scarce and the black market is flourishing. As part of your rationing, each member of your Platoon is permitted to purchase one carton of duty-free cigarettes per month. You notice however, that every month selected members of your platoon buy their allowance in cigarettes, but you know for a fact that they don't smoke. You later discover that they have formed a co-operative and are selling the cigarettes as contraband to local gangs at a staggering profit, an illegal act under the Unit Standing Orders and in violation of Canadian Customs regulations. These are all good guys, members of a team that you have come to rely upon. They say it is not a big deal because other NATO soldiers are doing this all the time. The whole country runs this way, it is normal commerce within this culture, and it represents a little bit of cash to send home each month for Mom and the kids, and helps pay off the mortgage.

As Pte Rowntree what do you do?

(What will each option mean for you and your soldiers?)

a. Do nothing. They are right, it is "no big deal".
b. Get in on the act and make a few bucks. Everyone is doing it anyway.
c. Tell your section commander what is going on.
d. None of the above.

But is it ethical? To voice your opinion, check out the Case Study poll link of the Army Ethics Programme (AEP) Web site at: **www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp**.

Ce n'est qu'une cartouche de cigarettes : qu'est-ce que ça peut bien faire?

Imaginez...

Vous êtes le Soldat Rowntree et votre unité est déployée en Bosnie. Les produits de luxe se font rares et le marché noir bat son plein. À cause du rationnement, chaque membre de votre peloton est autorisé à acheter une cartouche de cigarettes hors taxe par mois. Vous remarquez que chaque mois, certains membres de votre peloton achètent la quantité de cigarettes autorisée, alors que vous savez très bien qu'ils ne fument pas. Par la suite, vous apprenez qu'ils ont formé une coopérative et qu'ils revendent les cigarettes en contrebande à des bandes locales avec d'énormes profits, un acte illégal selon les ordres permanents de l'unité et qui contrevient aux règlements de Douanes Canada. Ces militaires sont tous de bonnes personnes et font partie d'une équipe sur laquelle vous pouvez compter. Ils vous disent qu'il n'y a aucun problème parce que d'autres soldats de l'OTAN le font régulièrement. Le pays entier fonctionne ainsi – il s'agit d'une pratique commerciale normale dans cette culture, et cela permet d'envoyer un peu d'argent à la maison chaque mois pour aider son ou sa conjointe et les enfants ainsi que pour rembourser l'hypothèque.

Si vous étiez le Sdt Rowntree, que feriez-vous à cet égard?

(Quelle incidence aurait chacune des options suivantes pour vous et pour vos soldats?)

a. Ne rien faire : ils ont raison, « cela ne porte pas à conséquence ».
b. Faire comme eux et faire un peu d'argent. Après tout, tout le monde agit ainsi.
c. Informer votre commandant de section de la situation.
d. Aucune de ces réponses.

Mais, est-ce conforme à l'éthique? Pour formuler votre opinion, visitez le Sondage sur les études de cas sur le site Web du Programme d'éthique de l'Armée à l'adresse suivante : **www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp**.

AIR FORCE

Deployment to Kandahar tests military family strength

By Holly Bridges and Capt Cheryl Robinson

19 WING COMOX — A lot can happen in six weeks. You can say farewell to your family, travel to Afghanistan, work seven days a week building a new airfield for Canadian troops, come back home again, and oh yes, your family can present you with a new puppy.

For Master Corporal Scott Polson, an electrician with 191 Airfield Engineer Flight at 19 Wing Comox, coming home to his family in late February after six weeks in Afghanistan gave rise to many emotions, including connecting with his wife and children again.

"You do feel like a bit of an outsider," says MCpl Polson. "To make all those connections again, to get back into the whole parenting thing again, is really important. When I do get home from deployments, I jump in with both feet, like this week, one day after landing, I was on the ice with my little fella, playing hockey. That is my main prerogative when I get back, is the re-bonding and getting everything back to normal."

MCpl Polson and his family have a lot of experience with hellos and goodbyes, having seen him deploy to the Golan Heights for a recent six-month tour, a posting to Comox six weeks after his return, his recent deployment to Afghanistan, and now, just one month after returning from Kandahar, he is off to Gagetown for three months for his senior electrician's supervisor's course.

"My wife was a base brat, her father was in the Navy so he was never home, so she knows the life and she's very independent. She is getting a little impatient for me to stay home more, but she understands it's my job and I love it and it's what I have to do."

MCpl Polson and his wife, Tammy, and their two children, age 8 and 6, find tremendous support from the Military Family Resource Centre in Comox and find their many programs very helpful in helping them cope with their unique lifestyle.

"They're such a catch-net for everything. If something were to happen while I'm away, they have help for everything."

Fourteen members of 191 Airfield Engineer Flight and Wing Supply returned to Comox from Kandahar in late February after deploying to Afghanistan at the beginning of January as part of a Technical Assistance Visit team (TAV). They were tasked to prepare the infrastructure at the Kandahar Airfield, which will be home to the Canadian-lead Multinational Brigade that will be directing coalition operations throughout Southern Afghanistan.

"It was amazing the amount of work we did; we worked long hours, seven days a week with a little break on Sunday mornings to do our laundry and that type of thing."

As for MCpl Polson, he knows the frequent postings and deployments puts pressure on his wife and children, however, he takes such pride in what he does, that he hopes his family understands, which he says they do.

"I love what I do, I'm always proud of what we accomplish, and I always come back with good feelings about what we do. I know it's hard on my wife and I tell her sometimes I feel badly that I'm not home in the supportive parent role that I could be, but she takes that off me and says, 'It's what you do'."

The outstanding work done by the TAV, of which 191 AEF was a major element, has earned the team the Task Force Commander's Commendation.

SGT JOANNE STOECKL

MCpl Scott Polson enjoys a sweet homecoming when he is greeted by his son, daughter and their new puppy.

Le Cplc Scott Polson profite de son retour, accueilli par son fils, sa fille et par leur nouveau chiot.

Coming home — in her own words

Airfield Engineer Captain Audrey Murphy was among those airfield engineers who returned home to Comox in late February after six weeks in Afghanistan. She recently took some time out to answer our questions about her homecoming, and the work she did overseas.

HB: What was the main tasking of 191 Airfield Engineer Flight in Kandahar?

AM: Our main focus was to make the Canadian part of the base operational and habitable before ROTO 1's arrival. Our highest priorities consisted of an extension to the American Tactical Operation Centre (TOC, where we added two 40x40 structures, and an extension to the role 3 hospital, adding a second operating room capacity and connecting the existing building to an MRI, X-ray, lab, and new ablutions). We also set up a "camp within a camp", transforming an empty lot by adding accommodations, a power plant, showers and bathroom facilities, and office structures. We worked on many improvements to the electrical distribution around the entire base, updating it to our increased needs and new equipment. We provided expertise and manpower to pour over 480 cubic yards of concrete on various sites, and various trade help to the other Canadian camps in the area, including Camp Nathan Smith.

HB: How would you describe your homecoming?

AM: It was the end of a long trip, and the sight of our families a blessed one. Air Force members rarely deploy as part of a formed unit and too often depart and return from long deployment incognito, in the middle of the civilian traffic. This was very different for us, to be welcomed by the area's senior staff and the media. It is nice to get this kind of recognition from our hometown. The welcoming group was also very considerate, letting us reunite with our families first and not making the time at the airport extend in any way. I believe it is very rewarding for the families to have this much publicity. It shows them that the community is grateful for their sacrifices and that they support the work done overseas by the Canadian troops.

De retour chez soi – dans ses propres mots

Le Capitaine Audrey Murphy faisait partie des sapeurs de l'air qui sont revenus à Comox à la fin du mois de février après avoir passé six semaines en Afghanistan. Elle a pris le temps de répondre à nos questions concernant son retour et le travail qu'elle a accompli là-bas.

HB : Quelles étaient les principales tâches de la 191e Escadrille du génie de l'air à Kandahar?

AM : Nos tâches visaient principalement à rendre la partie canadienne de la base opérationnelle et habitable avant l'arrivée de la première rotation. Notre priorité consistait à ajouter une rallonge au centre américain des opérations tactiques (nous avons bâti deux structures de 40 pieds sur 40 pieds, de même qu'un ajout à l'hôpital de rôle 3, soit un espace pour une deuxième salle d'opération et nous avons branché des appareils d'imagerie par résonance magnétique et de rayons X, un laboratoire et des nouvelles salles d'eau dans l'édifice existant). Nous avons aussi installé un « camp dans le camp », en transformant un terrain vacant où nous avons aménagé des installations, un groupe électrogène, des douches, des toilettes et des bureaux. Nous avons grandement amélioré la distribution électrique dans toute la base, la modifiant pour répondre aux besoins élevés et au nouvel équipement. Nous avons fourni le savoir-faire et la main-d'œuvre pour verser plus de 480 verges cubes de béton dans divers endroits et nous avons offert un coup de main aux autres camps canadiens de la région, dont le Camp Nathan Smith.

HB : Comment décririez-vous votre retour au pays?

AM : Nous étions à la fin d'un long voyage et la vue de nos familles nous a grandement réconfortés. Il est très rare que les membres de la Force aérienne soient déployés en tant qu'une unité. Trop souvent, nous partons pour de longs déploiements et nous en revenons de façon totalement anonyme, parmi les civils. Cette fois-ci, la situation était bien différente; nous avons été accueillis par l'état-major supérieur de la région et les médias. C'était agréable d'être ainsi reconnus par notre ville d'attache. Le comité d'accueil a également été très prévenant, nous donnant d'abord l'occasion de retrouver nos familles et ne prolongeant pas inutilement notre passage à l'aéroport. À mon avis, ce genre de publicité est très gratifiant pour les familles. Cela leur montre que la collectivité est reconnaissante de leurs sacrifices et du travail effectué à l'étranger par les soldats canadiens.

People at Work

Major Mark Larsen, 1 Wing Comptroller, recently received the Commanding Officer's Commendation from 403 Helicopter Operational Training Squadron for distinguishing himself as an excellent higher headquarters staff officer. His dedication to 1 Wing and its six squadrons—spread across Canada—has not wavered. Even when he is faced with the complexity of his primary duties, queries from the field and the demands from his secondary duties as the Reserve Flight Commander.

Maj Larsen remains ever supportive and attentive to unit needs with a calm demeanour and a sense of fairness to all he encounters.

And it is this balanced dedication between his military career and family life that makes the commendation worthy.

NAME: Mark Larsen
RANK: Major
OCCUPATION: Air Logistics Officer, Financial Specialty
YEARS IN THE CF: 16 years
CURRENT POSTING: 1 Wing HQ and HQ Air Reserve Flight Commander
PREVIOUS POSTINGS: CMR Saint-Jean; 2 Wing HQ, Toronto; 400 Tactical Aviation Wing, Borden.
HOW WOULD YOU DESCRIBE YOUR JOB? My job allows me to interact with our units across Canada and to provide support to them through planning the allocation of resources, which allow them to fulfill their tasks. I enjoy the ability to influence and assist in their accomplishments. My second function as the Reserve Flight Commander allows me to interact with every member of the unit, providing career and administrative advice.
WHY IS YOUR JOB SUCH A SOURCE OF PRIDE FOR YOU? My job in the Air Force is a great source of pride for my family and myself. I am proud to be part of a dedicated team of professionals and enjoy every chance to work among them. As a member of 1 Wing Headquarters, I feel I am able to contribute to the generation of tactical aviation in a very meaningful way. Although the CF has many challenges, it is the sense of self-satisfaction I feel when I meet those challenges head on. Every day brings another opportunity to learn something new. My family is proud of our accomplishments, both in the service of country and as an example to our children and those within our community.

Maj Mark Larsen, 1 Wing Comptroller received the Commanding Officer's Commendation from LCol Guy Hamel, CO of 403 Helicopter Operational Training Squadron.

Le Maj Mark Larsen, contrôleur de la 1re Escadre, a reçu la Mention élogieuse du commandant du Lcol Guy Hamel, commandant du 403e Escadron d'entrainement opérationnel d'hélicoptères.

Nos gens au travail

Le Major Mark Larsen, contrôleur de la 1re Escadre, a reçu dernièrement la Mention élogieuse du commandant du 403e Escadron d'entrainement opérationnel d'hélicoptères pour son excellent travail en tant qu'officier d'état-major du quartier général. Son dévouement à l'égard de la 1re Escadre et de ses six escadrons – situés partout au Canada – n'a pas faibli, et ce, malgré la complexité de ses fonctions principales, les demandes de renseignements sur le terrain et les exigences de ses fonctions secondaires à titre de commandant de l'escadrille de la Reserve aérienne.

Le tempérament calme et attentif du Maj Larsen lui permet de répondre aux besoins de l'unité. Son sens de l'égalité transparait dans tout ce qu'il fait.

C'est justement cet équilibre entre le dévouement à sa carrière militaire et sa vie familiale qui justifie la mention élogieuse.

NOM : Mark Larsen
GRADE : Major
OCCUPATION : Officier de la logistique aérienne, Finances
NOMBRE D'ANNÉES DANS LES FC : 16 ans
AFFECTATION ACTUELLE : QG de la 1re Escadre et QG du commandement de l'escadrille de la Réserve aérienne
AFFECTATIONS ANTÉRIEURES : CMR Saint-Jean; QG 2e Escadre, Toronto; 400e Escadron d'aviation tactique d'hélicoptères, Borden
COMMENT DÉCRIRIEZ-VOUS VOTRE TRAVAIL? Mon travail me permet d'interagir avec nos unités ailleurs au Canada et de les appuyer en planifiant l'affectation des ressources afin de leur permettre de s'acquitter de leurs tâches. J'aime beaucoup avoir la chance d'influencer et de contribuer à leurs réussites. Mon poste de commandant de l'escadrille de la Réserve aérienne me permet d'interagir avec chaque membre de l'unité, et de donner des conseils professionnels et administratifs.
EN QUOI VOTRE TRAVAIL EST-IL UNE SOURCE DE FIERTÉ POUR VOUS? Mon travail au sein de la Force aérienne est une grande source de fierté pour ma famille et moi. Je suis fier de faire partie d'une équipe de professionnels dévoués et j'apprécie chaque occasion que j'ai de travailler à leurs côtés. En tant que membre du quartier général de la 1re Escadre, je sens que je suis en mesure de contribuer à l'aviation tactique actuelle de façon significative. Même si les FC ont leur part de défis, je tire un grand sentiment de satisfaction lorsque je fonce tête première vers ces défis. Chaque jour, je peux apprendre quelque chose de nouveau. Ma famille est fière de nos réalisations, tant pour le service à l'égard de notre pays qu'à titre d'exemple pour nos enfants et pour notre collectivité.

Un déploiement à Kandahar met à l'épreuve la solidité des familles de militaires

par Holly Bridges et le Capt Cheryl Robinson

19e ESCADRE COMOX — En six semaines, bien des choses peuvent se produire. On peut dire au revoir à sa famille, se rendre en Afghanistan, y travailler sept jours sur sept pour construire un nouvel aérodrome pour les troupes canadiennes, revenir au pays et faire la connaissance du nouveau chiot de la famille.

Pour le Caporal-chef Scott Polson, électricien a la 191e Escadrille du génie de l'air de la 19e Escadre Comox, le retour dans sa famille a la fin du mois de février après six semaines en Afghanistan a fait jaillir un [illegible] motions, dont le renouvel[illegible]emme et ses enfants. [illegible]n peu comme un [illegible]le Cplc Polson. C'est vr[illegible]nt de reprendre tous les liens [illegible]er son rôle de parent. Lors [illegible]ens d'affectations, je me replonge tête première dans mes activités. Cette semaine, par exemple, le lendemain de mon arrivée, je jouais au hockey avec mon petit. C'est ma priorité lorsque je reviens; recréer les liens et reprendre la vie normale. »

La famille du Cplc Polson a beaucoup d'expérience des départs et des retrouvailles. En effet, celui-ci a été envoyé au Golan dernièrement pendant six mois, puis, six semaines après son retour, il a été affecté a Comox. Il est ensuite parti pour l'Afghanistan, puis un mois après son retour de Kandahar, il devait repartir pour Gagetown, ou il suivra un cours de superviseur d'électricien principal durant trois mois.

« Ma femme était fille de militaire, son père était dans la Marine. Il n'était donc pratiquement jamais à la maison. Elle sait donc à quoi s'attendre, et elle est très independante. Par contre, elle a hâte que je sois plus souvent à la maison. Sauf qu'elle comprend que c'est un métier que j'adore et que c'est ce que je dois faire. »

Le Cplc Polson et son épouse Tammy, de même que leurs enfants âgés de huit ans et six ans reçoivent beaucoup d'appui du Centre de ressources pour les familles des militaires de Comox. Ils trouvent que bien des programmes aident vraiment à composer avec leur style de vie particulier.

« C'est un véritable filet de sécurité. S'il devait arriver quelque chose en mon absence, le centre offre de l'aide pour toutes les situations. »

Quatorze membres de la 191e Escadrille du génie de l'air et de l'approvisionnement de l'Escadre sont revenus de Kandahar à la fin du mois de février après avoir été déployés en Afghanistan au début du mois de janvier avec l'équipe de visite d'aide technique (VAT). Cette dernière était chargée de préparer l'infrastructure de l'aérodrome de Kandahar, qui accueillera la Brigade multinationale dirigée par le Canada, qui sera responsable des opérations de la coalition dans la région méridionale de l'Afghanistan.

« Nous avons accompli une grosse somme de travail; nous avons travaillé durant de longues heures, sept jours par semaine, avec une petite pause le dimanche matin pour faire la lessive et d'autres tâches. »

Le Cplc Polson sait très bien que les affectations et les déploiements nombreux pèsent sur sa femme et ses enfants. Pourtant, il est si fier de ce qu'il fait et il apprécie le fait que sa famille le comprenne.

« J'aime ce que je fais. Je suis toujours fier de ce que nous accomplissons et je reviens toujours heureux de ce que nous avons réussi à faire. Je sais que c'est difficile pour ma femme, et je lui dis parfois à quel point je me sens mal de ne pas être à la maison pour l'épauler avec les enfants comme elle le mérite, mais elle me ramène à l'ordre en me disant que c'est mon métier. »

Le travail exemplaire accompli par l'équipe de VAT, composée principalement du personnel de la 191e Escadrille, leur a valu la Mention élogieuse du commandant de la Force opérationnelle.

NAVY

SNMG 1 sails the Mediterranean for surveillance and charity

By SNMG 1 Public Affairs

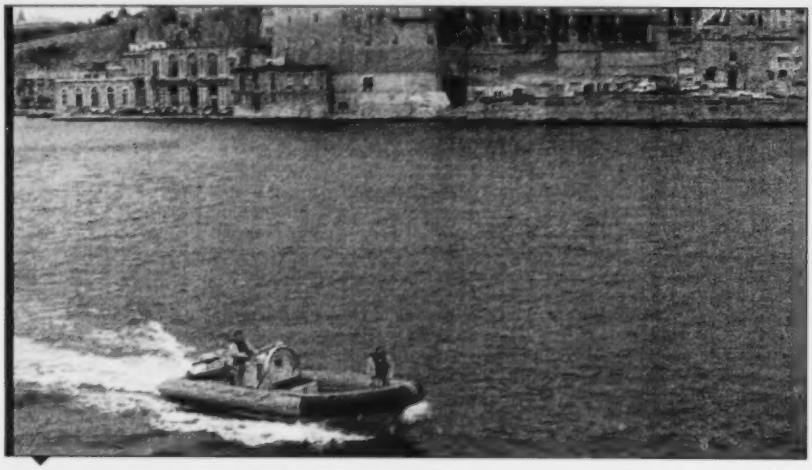
The day after Valentine's Day, sailors aboard HMCS *Athabaskan* and the other ships of Standing NATO Maritime Response Force Group 1 (SNMG 1), were sailing into the Mediterranean on Operation ACTIVE ENDEAVOUR.

The operation began after the September 11, 2001 attacks, and aims to keep the Mediterranean waters safe from terrorist activity.

Crew took a port visit to Valletta, Malta where they changed into their civilian clothes to embark on some charity work. They visited eight Maltese philanthropic groups across the southern European island. Some sailors painted buildings, gardened, and fed animals at the Malta zoo. Sailors said they enjoyed touching the lives of some of the less-fortunate Maltese citizens.

"There was a great satisfaction to be had in doing this kind of charity work," writes Commander Chris Dickinson. "Being so far from home, it was a nice change for them to be able to go ashore and do the kind of volunteer work that they would like to be involved in when they are in homeport."

The group left Malta February 24 with great memories, setting sail throughout the Mediterranean to resume Op ACTIVE ENDEAVOUR.



Crew of HMCS Athabaskan leave the city of Valletta, Malta on a rigid hull inflatable boat.

Des membres du NCSM Athabaskan quittent la ville de Valletta, à Malte, à bord d'un canot pneumatique à coque rigide.

Surveillance et générosité : le SNMG 1 navigue sur la Méditerranée

par les Affaires publiques du SNMG 1

Le lendemain de la Saint-Valentin, les marins du NCSM *Athabaskan* et des autres navires du 1er Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMG 1) naviguaient sur la Méditerranée dans le cadre de l'opération ACTIVE ENDEAVOUR.

Cette opération a vu le jour après les attaques du 11 septembre 2001 et elle vise à purger les eaux de la Méditerranée des activités terroristes.

Les membres de l'équipage ont fait une escale à Valletta, à Malte, où ils ont revêtu leurs vêtements civils afin de faire un peu de bénévolat. Ils ont visité huit groupes philanthropiques dans cette île de l'Europe méridionale. Certains marins ont peint des édifices, d'autres ont jardiné et d'autres ont nourri les animaux du zoo de Malte. Les marins étaient heureux d'avoir la chance d'aider les citoyens les plus démunis de Malte.

« Nous avons tiré une grande satisfaction de ces tâches caritatives », a écrit le Capitaine de frégate Chris Dickinson. « Comme les marins sont si loin de chez eux, ils ont aimé briser la routine et aller sur la terre ferme pour accomplir des tâches bénévoles qu'ils auraient aimé entreprendre s'ils avaient été dans leur port d'attache. »

Le groupe a quitté Malte le 24 février, la tête remplie de bons souvenirs, repris les patrouilles dans la Méditerranée dans le cadre de l'Op ACTIVE ENDEAVOUR.

PHOTOS: MCPL/CPLC CHARLES BARBER

Sailors from SNMG 1 do some charity work alongside donkeys at the Malta zoo.

Des marins du SNMG1 prennent soin des ânes, au zoo de Malte.

MWO Quann comes home a winner

In Vol. 9, No. 9 of *The Maple Leaf*, we ran an article about Master Warrant Officer Bob Quann's trip to Los Angeles for a poker tournament. While he did not win the big $200 000 pot, he did win the free trip to LA and $10 000.
Congratulations MWO Quann!

L'Adjum Quann revient vainqueur

Dans une édition récente de *La Feuille d'érable* (vol. 9, nº 9), nous avons publié un article sur le voyage à Los Angeles de l'Adjudant-maître Bob Quann, qui a participé à un tournoi de poker. Bien qu'il n'ait pas remporté le prix de 200 000 $, il a tout de même gagné un voyage gratuit à Los Angeles et 10 000 $. Félicitations à l'Adjum Quann!

NAVAL TERM OF THE WEEK

Pipe Down: The custom naval order for "Lights Out" at the end of the day. It is also used metaphorically to mean either the end of any work being done or to "Shut your mouth", "Be quiet".

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

La retraite : L'ordre maritime pour le couvre-feu à la fin de la journée. On l'utilise aussi pour marquer la fin de tout travail effectué ou pour dire « Taisez-vous » ou « Gardez le silence ».

Agencies co-operate during sea exercise

By Melissa Atkinson

ESQUIMALT, B.C. — A fictional drug bust played out February 28-March 1 in the approaches of Esquimalt Harbour.

The players were the CF, the US and Canadian Coast Guard, RCMP, Transport Canada and the Canadian Border Agency.

"Last year's Exercise SEA BARRIER focused on a counter-terrorism type scenario," said Lieutenant-Commander Richard Riggs, senior staff officer for exercises. "This year it's support to law enforcement."

An imaginary ship laden with cocaine parked itself off the coast to transfer the goods onto smaller vessels. Playing the bad guys were HMC Ships *Brandon* and *Saskatoon*, and two yard auxiliary gate vessels that had to try dodging the law in the Straits of Juan de Fuca.

"When it's discovered that a smuggling vessel is operating, Joint Task Force (Pacific) will task an Aurora to provide surveillance to HMCS *Calgary* before the exercise," said LCdr Riggs.

Calgary, as the ready duty ship with a team of RCMP on board, tried to find the suspicious vessels that met the profile provided from limited intelligence.

"The idea is to encourage discussions between the various agencies and co-ordination of on-the-water vessels," said LCdr Riggs.

The US Coast Guard Cutter *Sea Lion* watched over American waters, while their Canadian counterparts in Canadian Coast Guard Ship *Sir Wilfrid Laurier* scoured local waters.

When the suspicious vessels were found and boarded by RCMP and *Calgary*'s boarding team, only those sailors in civilian clothing were engaged. This way, said LCdr Riggs, the ship's operation wasn't disturbed.

Ex SEA BARRIER strengthened ties between other government departments and the military. "Inter-agency co-operation is the big thing, with the thought of building up to future significant events such as the 2010 Olympics," said LCdr Riggs. "We're laying the foundation of co-operation."

Four senior naval officers from the Mexican Navy also joined the exercise, but only as observers. "Mexico wants to do port security exercises, which stems from 9/11," said LCdr Riggs. "That event heightened a sense of security not only in the US and Canada, but throughout the world."

Ms. Atkinson is the editor of the Lookout.

Des organismes coopèrent lors d'un exercice en mer

par Melissa Atkinson

ESQUIMALT (C.-B.) — Une saisie de drogue fictive a eu lieu du 28 février au 1er mars dans les approches du port d'Esquimalt.

Les protagonistes : les Forces canadiennes, les gardes côtières du Canada et des États-Unis, la GRC, Transports Canada et l'Agence canadienne des services frontaliers.

« L'an dernier, l'exercice SEA BARRIER s'appuyait sur un scénario de lutte contre le terrorisme. Cette année, il s'articule autour du soutien à l'application de la loi », a expliqué le Capitaine de corvette Richard Riggs, officier supérieur d'état-major – Exercices.

Un navire fictif chargé de cocaïne s'est ancré au large pour transborder la marchandise dans de petites embarcations. Dans le rôle des méchants, le NCSM *Brandon* et *Saskatoon* et deux navires de servitude YAG, ont tenté de se soustraire à la loi dans le détroit de Juan de Fuca.

« Lorsqu'on a découvert qu'un navire clandestin menait des opérations, la Force opérationnelle interarmees du Pacifique a confié à l'équipage d'un Aurora la mission d'assurer la surveillance du NCSM *Calgary* avant l'exercice », a déclaré le Capc Riggs. Le *Calgary*, en tant que navire de garde, avec une équipe de la GRC embarquée, a dressé un tableau d'ensemble de la zone et a tenté de trouver les embarcations suspectes qui répondaient au profil décrit par du renseignement sommaire.

« Nous voulons forcer la discussion entre les diverses institutions et la coordination des navires en mer », a expliqué le Capc Riggs. Le garde-côte *Sea Lion* de la garde côtière américaine a surveillé les eaux américaines, tandis que son pendant canadien, le NGCC *Sir Wilfrid Laurier* a parcouru les eaux locales.

Lorsque les navires suspects ont été découverts et arraisonnés par la GRC et l'équipe d'arraisonnement du NCSM *Calgary*, seuls les marins en civil faisaient partie du jeu. Ainsi, selon le Capc Riggs, les opérations du navire n'étaient pas compromises.

L'Ex SEA BARRIER a renforcé les liens entre les organismes militaires et les autres ministères gouvernementaux. « La coopération interinstitutions constitue l'essence même de cet exercice, avec l'idée de bâtir à partir de cette expérience en vue d'importants événements à venir comme les Jeux olympiques de 2010. Nous jetons les bases de la coopération », a poursuivi le Capc Riggs.

Quatre officiers supérieurs de la marine mexicaine se sont aussi joints à l'exercice, à titre d'observateurs. « Le Mexique veut faire des exercices de sécurité portuaire, à cause des attaques survenues le 11 septembre. Cet événement tragique a accru le sens de la sécurité non seulement aux États-Unis et au Canada, mais partout dans le monde », a conclu le Capc Riggs.

Mme Atkinson est rédactrice pour le journal Lookout.

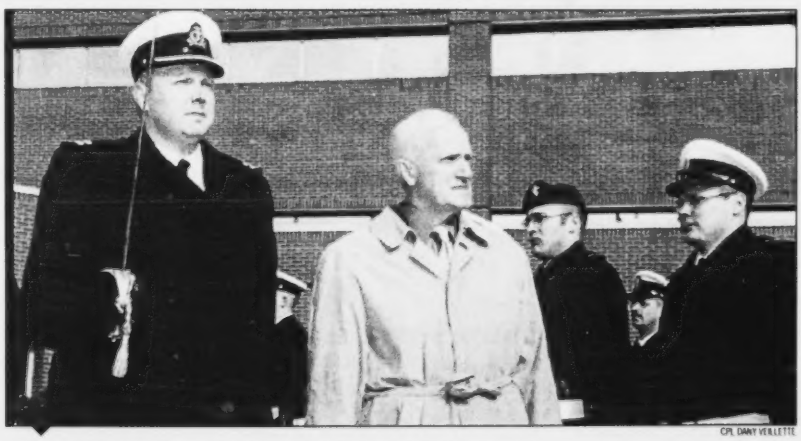
ED DIRUN

HMCS Brandon sails the Strait of Juan de Fuca with HMCS Calgary in the background on Ex SEA BARRIER.

Le NCSM Brandon navigue dans le détroit Juan de Fuca, dans le cadre de l'Ex SEA BARRIER. On peut voir le NCSM Calgary à l'arrière-plan.

CDS and Defence Minister visit Joint Task Force Atlantic

Le CEMD et le ministre de la Défense visitent la Force opérationnelle de l'Atlantique



CPL DANY VERLETTE

Defence Minister Gordon O'Connor was given a tour of the Halifax dockyard on his February 20 visit.

Le 20 février, le ministre de la Défense Gordon O'Connor a visité l'arsenal maritime d'Halifax.

FOURTH DIMENSION
QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

March 21, 1955

In the House of Commons in Ottawa, Defence Minister Brooke Claxton announces that another transcontinental chain of air defence radar stations will be built north of the Arctic Circle. The Distant Early Warning Line—immediately nicknamed the DEW Line—is the third air defence system to extend across Canada, and by far the most expensive, as the sites are in the coastal tundra between the 69th and 70th parallels of latitude, about 320 km north of the Arctic Circle. The expense is not Canada's problem, as the US government has undertaken to pay for construction and maintenance, while employing Canadians to build and staff the stations on Canadian soil. In fact, work has already begun; the head contracts were awarded as soon as President Eisenhower signed the enabling legislation on February 15, 1954, and work in Alaska began in November 1954. The system will go operational in July 1957.

Mr. Claxton is not comfortable with President Eisenhower's open determination to get the DEW Line built immediately if not sooner, but the Cabinet finally decided that the US plan should be allowed to go ahead, as long as Canadians are guaranteed employment on the project. The Canadian government is in a ticklish situation, however, for this focus on continental air defence is quite recent, and not something our other allies are necessarily ready for.

Until 1952, when incursions into North American polar airspace by Soviet long-range bombers were first reported, Canadian defence policy was an overseas affair: the war in Korea, a UN commitment now, thankfully, completed, and the growing NATO garrison in France and Germany, where there is no end in sight. The British Army of the Rhine now includes a Canadian infantry brigade, and the RCAF is forming an Air Division in the central Rhine Valley. What if our NATO allies begin to worry about Canada's ability to pay for both an air defence program at home and operations overseas? They would have good reason, for the Mid-Canada Line of doppler-type radar stations is already under construction on the 55th parallel. An all-Canadian project using technology developed at McGill University, the Mid-Canada Line was originally expected to cost about $150 million and will come in at more than $250 million.

The DEW Line has 12 sectors, from COB in the Aleutian Islands, with its main station at Cold Bay, Alaska, to DYE straddling the Davis Strait, with sites in Greenland and on Baffin Island and its main station at Cape Dyer, Baffin Island. Each sector has four types of sites: a main radar station with storage facilities, basic recreational amenities and a mixed crew of civilians and Air Force personnel (USAF in Alaska and Greenland, RCAF in Canada); one or two intermediate stations, each staffed by a chief, a technician and a cook, two to five unmanned auxiliary sites, checked periodically by airlifted maintenance crews, and a "rearward" communications site to maintain contact with the south. In all, 58 DEW Line stations are built, including 30 in Canada from Cape Dyer in the east to Komakuk Beach, Yukon, in the west. Some stations will be close enough to the ocean to allow sealift of heavy cargo, such as construction supplies and barrels of fuel, but the shipping season in those waters is generally limited to about a month in high summer. All other access will have to be achieved by air.

PHOTOS: CHARLES S. CARNEY

Somewhere in northern Canada, ca. 1956: *Canadian DEW Line workers on their way by unheated DC-3 transport to Hall Beach, Melville Island, the location of the FOX sector main station. The aft section of the fuselage contains cargo lashed to pallets. The box in the foreground contains a cat who is not enjoying the trip.*

Quelque part dans le nord du Canada, vers 1956 : *Les travailleurs canadiens du réseau DEW dans un aéronef DC-3 non chauffé, en route vers Hall Beach, près de l'île Melville, où se trouve la station principale du réseau DEW. L'arrière du fuselage est rempli de cargo fixé à des palettes. La boîte à l'avant-plan contient un chat qui, visiblement, n'apprécie guère le voyage.*

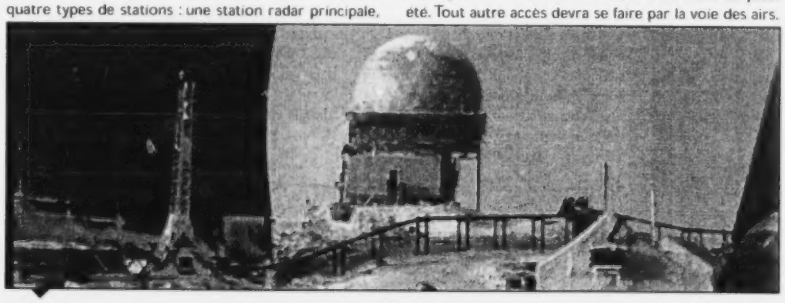
Le 21 mars 1955

Dans la Chambre des communes à Ottawa, le ministre de la Défense Brooke Claxton annonce la construction d'une autre chaine de stations radar de défense aérienne au nord du cercle polaire arctique. Le réseau d'alerte avancé – immédiatement surnommé le réseau DEW – est le troisième système de défense aérienne à traverser le Canada et de loin le plus dispendieux, puisque les stations seront construites dans la toundra côtière entre le 69e et le 70e parallèle, à environ 320 km au nord du cercle polaire arctique. Le Canada n'a pas à se soucier de cette depense, puisque le gouvernement américain assumera les coûts de construction et d'entretien, et qu'il embauchera des Canadiens pour construire les stations en sol canadien et pour y travailler. Les travaux sont d'ailleurs déja commencés; les principaux contrats ont ete attribues dès que le président Eisenhower a eu signé la loi habilitante le 15 février 1954. Les travaux en Alaska ont été entames en novembre 1954. Le système sera mis en service en juillet 1957.

M. Claxton n'est pas à l'aise avec la détermination féroce du président Eisenhower, qui souhaite que la construction du réseau DEW débute sur-le-champ, mais le Cabinet décide que le plan des États-Unis peut aller de l'avant, tant et aussi longtemps que les Canadiens sont assurés des emplois découlant du projet. Le gouvernement canadien se trouve néanmoins dans une situation délicate – cette fixation sur la défense aérienne du continent est très récente, et les autres alliés du Canada n'ont pas nécessairement été préparés à ce changement d'orientation.

Jusqu'en 1952, date à laquelle les incursions dans l'espace aérien polaire de l'Amérique du Nord par les bombardiers à long rayon d'action soviétiques ont été rapportées, la politique canadienne en matière de défense visait strictement les activités outre-mer. La guerre de Corée, une mission de l'ONU, est heureusement révolue, et la garnison de l'OTAN en France et en Allemagne est toujours en activité. L'Armee britannique du Rhin comprend maintenant une brigade d'infanterie canadienne et l'ARC prépare une division aérienne dans la vallée centrale du Rhin. Qu'arrivera-t-il si nos alliés de l'OTAN commencent à s'inquiéter de la capacité du Canada de payer à la fois des programmes de défense nationale et des opérations à l'etranger? Ils auraient d'ailleurs de bonnes raisons de le faire, puisque la ligne du Canada central, un réseau de stations radar Doppler, est déjà en cours de construction sur le 55e parallèle. Projet entièrement canadien utilisant une technologie mise au point à l'Université McGill, la Ligne du Canada central, qui devait coûter à l'origine 150 millions de dollars, s'élèvera à plus de 250 millions de dollars.

Le réseau DEW est composé de 12 secteurs; de la base opérationnelle coimplantee dans les îles Aléoutiennes à la station principale du réseau de Cold Bay, en Alaska, jusqu'à la station principale du réseau près du détroit de Davis, avec des postes au Groenland et à l'île de Baffin, en plus d'une station principale à Cape Dyer, dans l'île de Baffin. Chaque secteur comporte quatre types de stations : une station radar principale, ayant des installations d'entreposage et de loisirs de base, à laquelle est affecté un équipage de civils et de membres de la Force aérienne (USAF en Alaska et au Groenland, et ARC au Canada); une ou deux stations intermediaires, avec un chef, un technicien et un cuisinier; de deux à cinq stations auxiliaires sans personnel, surveillees périodiquement par des équipages d'entretien aéroportés; et finalement, une station de raccordement des communications pour maintenir les communications avec le Sud. En tout, 58 stations du réseau DEW sont construites, dont 30 au Canada, de Cape Dyer à l'est, jusqu'à Komakuk Beach, au Yukon, à l'ouest. Certaines stations sont suffisamment près de l'océan pour permettre au cargo lourd, tels que les materiaux de construction et les barils de carburant, d'être achemine par transport maritime, sauf que la saison de transport dans les eaux nordiques se limite normalement à un mois en plein été. Tout autre accès devra se faire par la voie des airs.



On the DEW Line, ca. 1956: *A main station under construction. The radome contains a constantly rotating long-range radar antenna. Behind it is a 60-foot parabolic reflector used in station-to-station scatter communication circuits, with its transmitter.*

Le réseau DEW, vers 1956 : *Une station principale en construction. Dans le radôme se trouve une antenne radar rotative à longue portée. Derrière, on peut voir un réflecteur parabolique de 60 pieds utilisé dans les circuits de diffusion des communications de poste à poste, et le transmetteur.*

Sources

Larry Wilson, *The DEW Line*; at **www.lswilson.ca**

Charles S. Carney, *DEWline Photographs*; at **www.dewline.org**

James Eayrs, *Peacemaking and Deterrence* (Toronto: University of Toronto Press, 1972)

James Eayrs, *Growing Up Allied* (Toronto: University of Toronto Press, 1980).

Sources

WILSON, Larry. *The DEW Line*; site Web : **www.lswilson.ca**

CARNEY, Charles S. *DEWline Photographs*; site Web : **www.dewline.org**

EAYRS, James. *Peacemaking and Deterrence*. Toronto, Presses de l'Université de Toronto, 1972.

EAYRS, James. *Growing Up Allied*. Toronto, Presses de l'Université de Toronto, 1980.

Police and NHL Oldtimers raise money for Special Olympics

By Capt Mark Giles

It was a different type of integrated policing when members of the Ottawa Police Service, OPP and the Canadian Forces Military Police put together a team to challenge the NHL Oldtimers February 18. The Oldtimers, a group of former professional players, are touring Canadian cities to entertain fans and raise money for charity.

The police team helped with both—raising money for Special Olympics and promoting good community relations in the process. Marked police vehicles—emergency lights flashing—from all three agencies were brought onto the ice as part of the opening ceremonies, and a member of the Ottawa Police Service Tactical Unit rappelled down from the ceiling to deliver the official puck.

Play was stopped on several occasions for fun diversions, including a singing and trumpet duet, the introduction of "replacement players"—minor league youth—who played against the former NHL players for a few minutes during the second period, and a "fire" in the police team's bench area. When the police bench suddenly became engulfed in smoke during the last seconds of the game, members of the Oldtimers' team donned firemen hats and doused the "flames"—and several police players—with buckets of water.

Between events, there was still time for some high-calibre hockey. The Oldtimers, including New York Islanders' stars Brian Trottier and Mike Bossy demonstrated that they have retained much of the lustre of their playing days—eventually winning by a score of 16-11.

Capt Giles is the PAO for the CFPM and NIS.

CAPT MARK GILES

"Fire" breaks out on the NCR police team's bench moments before the NHL Oldtimers doused the flames and several players with cold water.

Un « incendie » se déclare au banc des policiers de la RCN. Les anciens de la LNH noient les flammes, tout en aspergeant quelques joueurs avec de l'eau froide.

Les policiers et les anciens de la LNH recueillent des fonds pour les Jeux olympiques spéciaux

par le Capt Mark Giles

L'intégration des services policiers a revêtu une toute autre forme lorsque les membres du Service de police d'Ottawa, de la Police provinciale de l'Ontario et de la police militaire des FC ont mis sur pied une équipe pour affronter les anciens joueurs de la LNH le 18 février. Un groupe d'anciens joueurs professionnels de la LNH fait une tournée des villes canadiennes pour divertir les foules et recueillir des fonds pour des œuvres de bienfaisance.

L'équipe de policiers a contribué aux deux objectifs – elle a amassé des fonds pour les Jeux olympiques spéciaux et par le fait même, elle a favorisé de bonnes relations communautaires. Des véhicules identifiés de chacun des trois services policiers (arborant tous leurs feux) ont été amenés sur la glace pendant la cérémonie d'ouverture, et un membre de l'unité tactique du Service de police d'Ottawa est descendu en rappel du plafond pour mettre la rondelle au jeu.

Le jeu a été interrompu à plusieurs reprises pour des divertissements divers, notamment un duo chant et trompette, la présentation des joueurs remplaçants – des joueurs des ligues de hockey mineures qui se sont mesurés aux anciens joueurs de la LNH durant quelques minutes pendant la deuxième période – et un « incendie » au banc de l'équipe des policiers. Lorsque le banc des policiers a disparu sous la fumée durant les dernières secondes de jeu, les membres de l'équipe des anciens de la LNH ont revêtu des casques de pompier et ont noyé les « flammes », ainsi que plusieurs policiers, avec des seaux d'eau.

Entre les pitreries, les spectateurs ont quand même pu assister à un match de hockey de calibre supérieur. Les anciens de la LNH comptaient parmi leurs rangs Brian Trottier et Mike Bossy, anciennement des Islanders de New York, deux joueurs qui ont prouvé qu'ils n'ont pas perdu le feu sacré de leurs beaux jours. Les anciens ont remporté le match avec la marque de 16 à 11.

Le Capt Giles est OAP de la PMFC et du SNE.

DEFENCE R&D DÉFENSE

Electronic Warfare Symposium 2006

Defence Research and Development Canada (DRDC) will host an Electronic Warfare (EW) Symposium from May 8-10 in Ottawa. The theme of this event is "Electronic Warfare and CF Transformation". An additional day, May 11, will be dedicated to the discussion of technical issues and will be open to DND personnel only.

The symposium is open to representatives from DND and Canadian industries involved with Electronic Warfare and will include topics of interest for Air Force, Army, Navy, R&D and industry. The symposium aim is to provide technological information for the EW community, offer a platform for interaction between various organizations and examine CF Transformation and the potential impact on EW through briefings and a panel discussion. In addition, a site visit to DRDC-Ottawa, the DRDC research centre specializing in Electronic Warfare, will be arranged for interested participants.

Registration information and a draft agenda are available on the DRDC Web site at **www.drdc-rddc.gc.ca.**

Symposium sur la guerre électronique 2006

Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC) organise, du 8 au 10 mai, à Ottawa, un symposium sur la guerre électronique. Le thème du symposium est « La guerre électronique et la transformation des FC ». Une journée supplémentaire, le 11 mai, sera consacrée uniquement au personnel du MDN et portera sur des discussions d'ordre technique.

Le symposium s'adresse aux représentants du MDN et des industries canadiennes spécialisées dans le domaine de la guerre électronique, et traitera de sujets d'intérêt pour la Force aérienne, l'Armée, la Marine, la R et D et l'industrie. Le principal objectif du symposium est de fournir des informations techniques aux diverses organisations du domaine de la guerre électronique, d'offrir un forum de discussion entre ces organisations et de se pencher sur la transformation des FC et son impact sur la guerre électronique. Le symposium inclura des brefiages et des discussions de groupe. Pour les intéresses, une visite de RDDC-Ottawa, le centre de recherche de RDDC spécialisé dans la guerre électronique, est également prévue au programme.

L'information relative à l'inscription et une ébauche de l'ordre du jour sont disponibles sur le site Internet de RDDC (**www.drdc-rddc.gc.ca**).

Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf, ADM(PA)/DMCS
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2
Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, La Feuille d'érable, SMA(AP)/DMSC
101, prom. Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : (819) 997-0793

Pearson Peacekeeping Centre Students Visit CFB Gagetown

By Karen Johnstone

Twenty-eight officers from throughout the world descended upon CFB Gagetown recently to tour Canada's largest training base and see how we do business. The officers are all students on the UN Integrated Mission Staff Officers Course (UNIMSOC), an eight-week program offered through the Pearson Peacekeeping Centre (PPC) that aims to advance Canadian defence diplomacy by sharing Canadian culture, values and approaches with selected intermediate and senior officers from MTAP countries. The course prepares them to potentially fill key positions in a United Nations (UN) integrated mission headquarters.

The visit to Gagetown was one of three stops made by the students to familiarize them with the CF. The principal behind the trip was to expose participants to the Canadian military establishment, which is accustomed to working under civilian control. It also served as an opportunity for the students to establish an international professional network. The other two bases visited were Halifax and CFB Greenwood.

Captain Heather Solomon is an infantry officer from South Africa with nine years of experience. As one of the more junior officers on the course, she feels privileged to have been selected to attend it, and sees it as a great chance to work with different countries and cultures. Her goal is to "gain more knowledge about UN missions and all the roll players within it." Capt Solomon has not yet been on a UN mission herself, and welcomes the opportunity to learn from her peers on the course, many of whom have been deployed throughout the world. She looks forward to applying the knowledge attained on UNIMSOC on her first mission.

Capt Alexander Vladimirovich shares much the same perspective as Capt Solomon when it comes to geography and military strength, but even more so. The Russian military is composed of approximately a million members, so of course the Canadian one strikes him as much smaller.

Despite that, Capt Kotel is impressed with the Canadian military, finding it to be extremely professional. "It's a great country and it's a wonderful opportunity for me to be here," he said.

Capt Kotel was struck by how convenient everything is situated at CFB Gagetown, but he was particularly impressed with the services offered here for military families. Part of the tour at CFB Gagetown included a stop at the Military Family Resource Centre, so Capt Kotel was able to see the scope of what is offered there. "It is so important to support families with a member in the military."

The PPC is a private not-for profit organization funded by the Government of Canada to support the Canadian contribution to international peace and security. The mandate of the Centre is to conduct education, training and research in all aspects of peace operations. UNIMOSC is a major defence diplomacy initiative of the Canadian Department of National Defence's Military Training Assistance Program (MTAP). The course takes place at Cornwallis, Nova Scotia.

Des étudiants du Centre Pearson pour le maintien de la paix visitent la BFC Gagetown

par Karen Johnstone

Vingt-huit officiers de partout au monde se sont récemment rendus à la BFC Gagetown pour visiter la plus grande base d'instruction du Canada et pour voir ce qui s'y fait. Les officiers sont tous des étudiants du Cours sur les missions intégrées des Nations Unies à l'intention des officiers d'état-major (MINUOE), un programme de huit semaines offert au Centre Pearson pour le maintien de la paix. Ce cours vise à faire progresser la diplomatie canadienne en matière de défense en transmettant la culture, les valeurs et les approches du Canada aux officiers de niveaux intermédiaire et supérieur des pays participant au Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM). Le cours les prépare à combler des postes clés au quartier général d'une mission intégrée des Nations Unies.

La visite à Gagetown faisait partie de trois arrêts faits par les étudiants pour les aider à se familiariser avec les FC. L'idée principale du voyage consistait à exposer les participants à un établissement militaire canadien, qui a l'habitude du travail sous le contrôle civil. Les visites avaient aussi comme objectif de permettre aux étudiants d'établir un réseau professionnel international. Les officiers ont également visité la base d'Halifax et la BFC Greenwood.

Le Capitaine Heather Solomon est un officier d'infanterie de l'Afrique du Sud qui possède neuf ans d'expérience. L'un des officiers les moins expérimentés du cours, elle se dit privilégiée d'avoir été choisie et elle envisage la formation comme une occasion de travailler avec d'autres pays et d'autres cultures. Son objectif : « acquérir davantage de connaissances à propos des missions de l'ONU et de tous ses acteurs ». Le Capt Solomon n'a pas encore participé à une mission de l'ONU, mais elle est ravie d'avoir l'occasion d'apprendre de ses compagnons de classe, dont beaucoup ont été déployés aux quatre coins de la planète. Elle attend avec impatience la chance d'utiliser les connaissances acquises dans le cadre du cours MINUOE lors de sa première mission.

Le Capt Alexander Vladimirovich partage la même perspective que le Capt Solomon quant à la géographie et à la force militaire, mais à un niveau plus poussé encore. L'armée russe se compose d'environ un million de militaires, alors à ses yeux, les FC semblent beaucoup plus petites.

Malgré les différences, le Capt Kotel est épaté par la force militaire du Canada, qu'il trouve très professionnelle. « C'est un grand pays et c'est une occasion en or pour moi de participer au cours », explique-t-il.

Le Capt Kotel a été frappé par l'emplacement de toutes les installations à la BFC Gagetown, mais il a été particulièrement épaté par tous les services offerts aux familles des militaires. Une partie de la visite de la BFC Gagetown incluait un arrêt au Centre de ressources pour les familles des militaires. Le Capt Kotel a donc été en mesure de constater l'étendue des services qu'on y offre. « Il est si important d'appuyer les familles des militaires. »

Le Centre Pearson pour le maintien de la paix, un organisme indépendant sans but lucratif parrainé par le gouvernement du Canada, appuie la contribution du Canada à la paix et à la sécurité internationale. Le Centre a comme mandat d'offrir une formation et de réaliser des travaux de recherche sur toutes les facettes des opérations de paix. La MINUOE est une initiative importante de diplomatie militaire du PAIM du MDN. Le cours a lieu à Cornwallis, en Nouvelle-Écosse.

CF college graduates make headlines

Graduates of the Canadian Forces College's three major programmes have been in the news recently, as they took command of coalition forces around the world.

In late January, Commodore Denis Rouleau assumed command of Standing NATO Reaction Force Maritime Group 1 (SNMG 1). SNMG 1 is a squadron of eight to ten destroyers and frigates, which operates primarily in the Eastern Atlantic. Cmdre Rouleau is a 1993 graduate of Command and Staff Course (CSC) 20, Advanced Military Studies Course (AMSC 1) in 1998, and of National Security Studies Course (NSSC 4) in 2002.

On March 1, Brigadier-General David Fraser took command of Regional Command South in Afghanistan. Until November 2006, he will command a force of about 6 000 soldiers from Canada, the UK, the Netherlands, Australia, Denmark, the US, Romania, and Estonia. BGen Fraser is a 1991 graduate of CSC 17 and a 2002 graduate of AMSC 5.

In February, Colonel Gordon Messenger of the Royal Marines deployed with 3 300 British troops in preparation to take over the NATO ISAF mission in southern Afghanistan in May. The main role of the British forces, based in Helmand Province, will be to enable the Afghan police and army to establish control over areas in which resurgent Taliban and drug lords have managed to gain ascendancy. In March 2003, Col Messenger led 40 commando in an amphibious attack on Al Faw Peninsula in Iraq on the opening night of Operation TELIC. He later led his commandos on a successful assault on Iraqi armour. Col Messenger is a 1995 graduate of CSC 21.

Des diplômés du Collège des FC font les manchettes

Des diplômés des trois programmes principaux du Collège des Forces canadiennes ont fait les manchettes récemment, alors qu'ils ont pris les rênes des forces de la coalition autour du monde.

À la fin janvier, le Commodore Denis Rouleau a pris le commandement du 1er Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMG 1). Le SNMG 1, composé de huit à dix destroyers et frégates, œuvre principalement dans le secteur oriental de l'Atlantique. Le Cmdre Rouleau est diplômé du Cours de commandement et d'état-major (CCEM n° 20) de 1993, du Cours supérieur des études militaires (CSEM n° 1) de 1998, et du Cours des études stratégiques nationales (CESN n° 4) de 2002.

Le 1er mars, le Brigadier-général David Fraser a pris le commandement du Commandement régional Sud en Afghanistan. Jusqu'en novembre 2006, il commandera une force d'environ 6000 soldats venant du Canada, du Royaume-Uni, des Pays-Bas, de l'Australie, du Danemark, des États-Unis, de la Roumanie et de l'Estonie. Le Bgén Fraser est diplômé du CCEM n° 17 de 1991 et du CSEM n° 5 de 2002.

En février, le Colonel Gordon Messenger des Royal Marines a été déployé avec 3300 soldats britanniques pour prendre la relève de la mission de la FIAS de l'OTAN dans le sud de l'Afghanistan en mai. Le rôle principal des forces britanniques, basé dans la province d'Helmand, sera de permettre à la police et à l'armée afghanes d'établir le contrôle des secteurs dans lesquels les talibans et seigneurs de la drogue sont parvenus à regagner du pouvoir. En mars 2003, le Col Messenger a mené son unité, 40 commandos, dans une attaque amphibie sur la péninsule d'Al-Faw en Irak pendant la première nuit de l'opération TELIC. Plus tard, il a mené ses commandos dans un assaut vainqueur contre des blindés irakiens. Le Col Messenger est diplômé du CCEM n° 21 de 1995.